

Tipps zur Nutzung der Tageszeitung



Die Tageszeitung ist in Südamerika und Paraguay DAS MEDIUM. Hier wird alles angeboten und verkauft, vermietet, getauscht, gesucht. Sich mit der Tageszeitung auszukennen bedeutet einen ungeheuren Vorsprung zu haben. Selbst wenn man nicht alles versteht, so hat man doch GRUNDWISSEN über PREISE. Das heisst, man weiss, was billig oder teuer ist oder was schlechthin BESCHISS ist. Man kann sozusagen nicht mehr "über den Tisch gezogen werden". Oft beschränken sich Deutsche nur darauf, auf deutschsprachigen Websites nach Immobilien zu suchen und beklagen sich oft darüber, dass sie betrogen worden sind. Das kann IHNEN nun nicht mehr passieren, denn Sie können sich online in den Zeitungen des Landes, das Sie interessiert, über die Immobilienpreise informieren. Alle Tipps sind auf alle spanischsprachigen Zeitungen anwendbar.

Wie beginnen wir? In die Suchmaschine Google (www.google.com) folgendes Suchwort eingeben: "diarios Paraguay" (Zeitungen Paraguay, oder anderes Land) oder "medios de comunicación Paraguay" (öffentliche Medien Paraguay). Ergebnis: Entweder eine Seite mit allen Medien, oder einzelnen. Sie kommen auf jeden Fall zu einer Zeitung, z.B.

<http://www.prensaescrita.com/america/paraguay.php>

Das magische Wort heisst: **Clasificados**, zu Deutsch **Kleinanzeigen**. Hier gibt es alles, was man sucht und braucht. Es ist ein haushoher Vorteil, sich in Zeitungen zurecht zu finden, auch wenn man noch kein Spanisch spricht. Wir wollen uns hier alle wichtigen Sparten anschauen und die Schlüsselwörter übersetzen, damit auch Sie in der Tageszeitung suchen

können, was Sie benötigen. Dazu schauen wir uns an:

- Haus kaufen
- Haus mieten
- Apartment kaufen
- Apartment mieten
- Grundstück kaufen
- Farm kaufen
- Auto kaufen
- Pensionen, Zimmer
- Wichtige Telefonnummern
- Stellenmarkt
- Hausbau

und vieles mehr. Wenn Sie die Schlüsselwörter haben, können Sie mehr als die Hälfte der Anzeigen verstehen. Die restlichen fehlenden Wörter kann man mit dem Online-Lexikon

<http://dix.osola.com/index.php>

übersetzen lassen. Ein weiteres gutes Programm ist

www.babylon.com,

dass es als Testversion gibt und danach erworben werden muss.

INHALT

Clasificados - Kleinanzeigen

[1\) AUTOMOTORES VENTAS - Fahrzeuge Verkauf](#)

[2\) SERV. P/AUTOMOTORES - Technischer Servie für Fahrzeuge](#)

[3\) INMUEBLES - Immobilien](#)

[4\) ALQUILERES - Vermietungen](#)

[5\) EMPLEOS - Arbeitsangebote](#)

[6\) BOLSA DE TRABAJO - Ofrec. - Arbeitsgesuche](#)

[7\) ENSEÑANZA - Unterricht](#)

[8\) CONSTRUCCION-HOGAR - Bauen und Heim](#)

[9\) AGROGANADEROS - Landwirtschaft/Viehzucht](#)

[10\) OTROS SERVICIOS - Andere Dienstleistungen](#)

[11\) FIESTAS - Partyservice](#)

[12\) VARIOS - Verschiedenes](#)

13) INFORMATICA - Informatik

14) BELLEZA-ESTETICA - Schönheit und Estetik

15) PROFESIONALES - Experten-Register

17) GUIA MEDICA - Medizinische Dienstleistungen

18) JUDICIALES - Justizangelegenheiten

Nur in der Vollversion, demnächst erhältlich

1) AUTOMOTORES VENTA - Verkauf von Autos

1.1 Camiones - Lastwagen

1.2 Otras marcas - Andere Marken

1.3 Automotores Compras - Fahrzeuge Ankauf

1.4 Tractores y Maquinarias - Traktoren und Maschinen

1.5 Motocicletas Ventas - Motorräder Verkauf

1.6 Motocicletas Compras - Motorräder Kauf

1.7 Embarcaciones Náuticas - Boote

2) SERV. P/AUTOMOTORES - Technischer Service für Fahrzeuge

2.1 Aire Acond. de Automoviles - Klimaanlage für Fahrzeuge

2.2 Alquiler de coches y buses - Vermietung von Autos und Bussen

- 2.3 **Autogas** - Autos mit Gasbetrieb
- 2.4 **Carrocerías** - Karosseriebau
- 2.5 **Cubiertas** - Reifen
- 2.6 **Equipamiento y Polarizados** - Ausstattung und Scheibenverdunklung
- 2.7 **Homocinéticas** - Kurbelwellen
- 2.8 **Junta** - Verbindungen
- 2.9 **Levantavidrios eléctricos** - Elektrische Fensterheber
- 2.10 **Nacionalización y Despachos** - Nationalisierung und Zollabwicklung
- 2.11 **Parabrisas** - Windschutzscheiben
- 2.12 **Repuestos y Accesorios** - Ersatzteile und Zubehör
- 2.13 **Repuestos Usados** - Gebrauchte Ersatzteile
- 2.14 **Seguros para vehículos** - KFZ Versicherungen
- 2.15 **Talleres** - Werkstätten
- 2.16 **Turbo** - Turbo

3) **INMUEBLES** - Immobilien

- 3.1 **Casas Ventas** - Hausverkäufe
- 3.2 **Casas Compras** - Hauskaufgesuche
- 3.3 **Departamentos Ventas** - Apartment Verkäufe
- 3.4 **Depósitos Ventas** - Lagerhallen Verkäufe
- 3.5 **Inmuebles Varios** - Immobilien Verschiedenes
- 3.6 **Propiedades Rurales** - Ländliche Grundstücke
- 3.7 **Residencias Ventas** - Residenzen Verkauf
- 3.8 **Terrenos ventas** - (Bau)Grundstücke Verkauf
- 3.9 **Terrenos compras** - Grundstücke Kaufgesuche

4) **ALQUILERES** - Vermietungen

- 4.1 **Alq. Ofrecidos - Casas** - Hausvermietungen
- 4.2 **Alq. Ofrecidos Departamentos** - Apartmentvermietungen
- 4.3 **Alq. Ofrecidos Depósitos** - Lagerhallenvermietungen
- 4.4 **Alq. Ofrecidos Oficinas** - Büroraumvermietungen
- 4.5 **Alq. Ofrecidos Piezas** - Zimmervermietungen
- 4.6 **Alq. Ofrecidos Residencias** - Residenzvermietungen
- 4.7 **Alq. Ofrecidos Salones** - Geschäftsraumvermietungen
- 4.8 **Tinglados Ofrecidos** - Hallenvermietungen
- 4.9 **Alq. Pedidos - Casas** - Mietgesuche Häuser
- 4.10 **Alquiler de Terrenos** - Grundstücksvermietungen
- 4.11 **Hoteles y pensiones** - Hotels und Pensionen

5) **EMPLEOS** - Anstellungen

- 5.1 **Personal pedido** - Personalgesuche
- 5.2 **Personal ofrecido** - Personalangebote

6) **BOLSA DE TRABAJO** - Arbeitsmarkt

- 6.1 **Chofer** - Fahrer
- 6.2 **Cuidado Personas** - Personenbetreuung
- 6.3 **P/ el Hogar** - Hausangestellte
- 6.4 **P/Oficinas** - Büroangestellte
- 6.5 **Otros** - Andere

7) **ENSEÑANZA** - Unterricht

- 7.1 **Cursos y Seminarios** - Kurse und Seminare
- 7.2 **Escuelas de choferes** - Fahrschule

7.3 Idiomas - Sprachen

7.4 Música y Danza - Musik und Tanz

7.5 Universitaria - Universitäts(unterricht, auch zur Vorbereitung auf Aufnahmeprüfung)

8) CONSTRUCCION-HOGAR - Bauen, Heim

8.1 Aire Acondicionado - Klimaanlage

8.2 Alfombras - Teppiche

8.3 Carpintería - Schreinerei

8.4 Cerrajería - Schlüsseldienst

8.5 Colchonería - Polsterei

8.6 Cortinas - Gardienen

8.7 Decoraciones - Dekorationen

8.8 Electricidad - Elektrizität

8.9 Fumigación - Schädlingsbekämpfung

8.10 Herrería - Schlosserei

8.11 Hojalatería - Blechbiegerei

8.12Jardinería - Gartenbau

8.13 Maderas - Holz

8.14 Mamparas - Wandschirme

8.15 Máquinas de Coser - Nähmaschinen

8.16 Mimbrerías - Korbflechterei

8.17 Pintura - Malerei

8.18 Piscina - Schwimmbad

8.19 Portones Eléctricos - Elektrische Tore

8.20 Pozos Artesianos - Tiefbrunnen

8.21 Proyectos-Construcción - Bauprojekte

8.22 Refrigeración - Kühltechnik

8.23 Reparación de electrodoméstico - Reparatur von Haushaltsgeräten

8.24 Sanitarios - Sanitäreanlagen

8.25 Tapicerías - Bezüge

8.26 Termocalefones - Beuler

8.27 Toldos Metálicos - Metallvordächer

8.28 TV service - TV Reparatur

9) AGROGANADEROS - Landwirtschafts/Viehzuchtanzeigen

9.1 Animales Productivos - Produzierende Tiere

10) OTROS SERVICIOS - Andere Serviceleistungen

10.1 Compostura de Calzados - Schuster

10.2 Letreros - Ladenschilder

10.3 Limpiezas - Säuberungen

10.4 Limpieza de lotes - Grundstückssäuberungen

10.5 Mudanzas y Fletes - Umzüge und Lastentransport

10.6 Préstamos - Kredite

10.7 Préstamos Hipotecarios - Hypothekendarlehn

10.8 Préstamos Prendarios - Pfandleihen

10.9 Préstamos sobre Vehículos - Darlehn auf Fahrzeuge

10.10 Talados de Arboles - Baumbeschneidung

10.11 Taxi Aéreo - Lufttaxi

10.12 Toldos - Vordächer

10.13 Turismo Internacional - Internationaler Tourismus

11) FIESTAS - Partyservice

11.1 Animación - Animation, Stimmungsmacher

- 11.2 Alquiler de trajes - Anzugverleih
- 11.3 Alquiler de mesas y sillas - Verleih von Tischen und Stühlen
- 11.4 Canastas de Desayuno - Frühstückskörbe
- 11.5 Conjuntos Musicales - Musikgruppen
- 11.6 Cotillón-Decoración - Dekoration für Kinderfeste
- 11.7 Discotecas - Diskotheken-Service, DJ Service mit eigener Musikanlage
- 11.8 Fotografías y video - Fotografen und Filmungsservice
- 11.9 Heladerías - Eisdielen
- 11.10 Local para Eventos - Räume für Veranstaltungen
- 11.11 Organización de eventos - Organisation von Veranstaltungen
- 11.12 Recreación - Vergnügen
- 11.13 Servicios de Comida - Speise-Service

12) VARIOS - Verschiedenes

- 12.1 Agencia Matrimonial - Heiratsagenturen
- 12.2 Antigüedades y Obras de Arte - Antiquitäten und Kunstwerke
- 12.3 Cobranzas-Morosidad - Geldeintreiber, Zahlungsverspätungen
- 12.4 Compras varias - Einkäufe, verschiedene
- 12.5 Estanterías Metálicas - Metallregale
- 12.6 Extravíos y Sustracciones - Verlorene Gegenstände und Diebstähle
- 12.7 Impresiones - Druckerei
- 12.8 Instrumentos Musicales - Musikinstrumente
- 12.9 Mascotas - Haustiere
- 12.10 Mesa de Billar - Billardtische
- 12.11 Mesa de Ping Pong - Tischtennistische
- 12.12 Mercado de Usados - Gebrauchtwarenhandel
- 12.13 Oportunidades de Negocios - Geschäftsmöglichkeiten
- 12.14 Regalos Empresariales - Firmengeschenke
- 12.15 Venta de Acciones - Aktienverkauf
- 12.16 Ventas varias - Verkauf Verschiedenes
- 12.17 Otros - Andere

13) INFORMATICA - Informatik

- 13.1 Cabinas Telefónicas - Telefonkabinen(verkauf)
- 13.2 Celulares - Servicios - Handy-Reparatur
- 13.3 Fotocopiadoras - Fotokopiermaschinen
- 13.4 Recarga de Cartuchos - Tintenpatronenauffüllung
- 13.5 Reparación - Mantenimiento - Reparatur, Wartung
- 13.6 Sistemas - Programación - Computersysteme, Programmierung
- 13.7 Venta - Compra Computadoras - Verkauf-Kauf von Computern

14) BELLEZA-ESTETICA - Schönheit, Esthetik

- 14.1 Centros de Belleza - Schönheitssalons
- 14.2 Cosmetología - Kosmetikexperten
- 14.3 Masajes Terapéutico - Therapeutische Massagen
- 14.4 Spa - Spa

15) PROFESIONALES - Berufsregister

- 15.1 Abogados - Anwälte
- 15.2 Avaluadores-Tasadores - Wertschätzer
- 15.3 Contadores - Buchhalter
- 15.4 Despachos Aduaneros - Zollabwicklung
- 15.5 Investigacion Privada - Privatdetektive
- 15.6 Parasicología - Parapsychologie

15.7 Profesionales varios - verschiedene Berufe

15.8 Traductores - Übersetzer

15.9 Veterinarios - Tierärzte

17) GUIA MEDICA - Ärztereister

17.1 Acupuntura - Akupunktur

17.2 Cirugía Plástica - Plastische Chirurgie

17.3 Clínica del Dolor - Schmerzbekämpfung

17.4 Dermatología- Dermatologie, Hautärzte

17.5 Flebología - Flebologie

17.6 Geriatria - Geriatrie, Altersheilkunde

17.7 Ginecología - Frauenheilkunde

17.8 Nutrición - Ernährung

17.9 Obesidad - Übergewicht

17.10 Obstetras - Hebammen

17.11 Odontólogos - Zahnärzte

17.12 Oftalmólogos - Augenärzte

17.13 Ortopedia de los Pies - Fuss-Ortopäden

17.14 Otorrinolaringología - Hals-Nasen-Ohrenarzt

17.15 Podología - Podologie

17.16 Proctología - Proktologie

17.17 Psicólogos - Psychologen

17.18 Sexología - Sexualberater

17.19 Urología - Urologen

17.20 Otras Especialidades - Andere Spezialgebiete

18) JUDICIALES - Gerichtsangelegenheiten

18.1 Asambleas - Versammlungen

18.2 Constitución de Sociedades - Gründungen von Aktiengesellschaften

18.3 Disolución conyugal - Scheidungen

18.4 Edictos Varios - Verschiedene Bekanntmachungen

18.5 Remates - Versteigerungen

18.6 Sucesiones - Erbschaften

AUTOMOTORES VENTA (Autoverkäufe):

Automobiles - Autos, PKW

Camiones - Lastwagen

Otras marcas - Andere Marken

Automotores Compras - Fahrzeuge Ankauf

Tractores y Maquinarias - Traktoren und Maschinen

Motocicletas Ventas - Motorräder Verkauf

Motocicletas Compras - Motorräder Kauf

Embarcaciones Náuticas - Boote

MONTERO MOD. 93 - **Montero modelo 93** - (Mitsubishi) Pajero Baujahr 93

2.5 diésel,td. - 2.5 Turbo Diesel

5 prta. - **5 puertas** - 5 türig

bicolor - Zweifarbig

caja mec. - **caja mecanica** - Schaltgetriebe

lev/vid/eléc. - **levanta vidrios electricos** - Elektrische Fensterheber

techo corredizo. - Elektrisches Schiebedach

alarma PST c/antiasalto - PST Alarmanlage mit Anti-Überfall

impec. - **impecable** - einwandfrei

Rec. veh. - **Recibo vehiculo** - Nehme (anderes) Fahrzeug (in Zahlung)

OFERTA!! ANGEBOT!!

p/9 pasaj. - **para 9 pasajeros** - Für 9 Fahrgäste

3 hil/asiento - **3 hileras de asiento** - 3 Sitzreihen

chap. y motores óptimas condiciones - **chaperia y motores en optimas condiciones** - Karrosserie und Motor in bestem Zustand

full eq. - **full equipo** - Vollausstattung

llantas de magn. - **llantas de magnesio** - Magnesium-Felgen

color bordó, blanco y verde, - Farben besch, weiss und grün

azul, rojo, negro, amarillo, gris, plateado, - blau, rot, schwarz, gelb, grau, silbern

Aire, a.a. - **acondicionador de aire** - Klimaanlage

direc. - **dirección hidraulica** - Hydraulische Lenkung

naft. - **naftero** - Benziner

asiento cuero - Ledersitze

40.000 km. reales - 40.000 Km realer (Kilometerstand)

recién import. - **recien importado** - Soeben importiert

(d.h. bisher nur auf guten Strassen gefahren, falls gebraucht)

financio. - Ratenzahlung

bloqueo - Zentralverriegelung

título del representante - Besitztitel vom Repräsentanten (der Marke)

polariz. - **polarizado** - verdunkelte Scheiben

Esc. ofertas - **escucho ofertas** - Ich höre Angebote

caja mec. autom. - **caja mecanica, automatica** - mechanisches Getriebe, automatisches Getriebe

cub. nva. - **cubiertas nuevas** - neue Reifen

def. front, - **defensa frontal** - Frontschutz(-Gestänge)

int. de lujo, - **interior de lujo** - Luxuriöse Innenausstattung

eq. sonido digital, - **equipo sonido digital** - Digitale Musikanlage

muy bien cuidado - sehr gut gepflegt

econ., - **economico** - sparsam

calefac., - **calefacción** - Heizung

lltas/dptva. - **llantas deportivos** - Sportfelgen

tapiz/lujo - **tapizado de lujo** - Luxuspolster

entrega US\$ 6.000 saldo 2 x 1.850 - Anzahlung von 6000 Dollar und Rest in 2 Raten von

1.850 Dollar

Rec. veh. c/parte de pago - **recibo vehiculo como parte de pago** -

Nehme Fahrzeug als Teilzahlung

tiratrailer - Anhängerkupplung

espejos eléc. - **espejos electricos** - elektrische Spiegel

antivuelco - **Überschlagungs**-Schutzbügel

seminuevo - Halbneu

E. de sonido - **Equipo de sonido** - Musikanlage

CD: - CD Player

mp3: - MP3 Player:

Molinete: Stahlwinde (zum Herausziehen des Fahrzeugs nach Steckenbleiben)

Busca huellas: Zusatzleuchten

Cristales grab: **Cristales grabados** - bruchfeste Scheiben

Auxiliar puesto: angebrachter Ersatzreifen

Porta equipaje: - Dachgepäckträger

Camiones - Lastwagen

Otras marcas - andere Marken

Tractores y Maquinarias - Traktoren und (Landwirtschafts-) Maschinen

Motocicletas Ventas - Motorräder Verkauf

Embarcaciones Náuticas - Boote

Diese Anzeigen lauten wie folgt: (Aktueller Wechselkurs: [http://](http://www.maxicambios.com.py)

www.maxicambios.com.py)

MITSUBISHI NATIVA 2.8 TURBO INTERC. Aut., vers. 2.002, blanco, rec. import. NUEVITO, a.a., dir. hid., bloq., lev. vid. eléc., dob. airbag, as. cuero, US\$ 12.500. Rec. veh. Esc. oferta. Tr. 512...

MITSUBISHI NATIVA 2.8 TURBO INTERCOOLER Automatic, Ausgabe 2002, weiss, soeben importiert. Beeindruckend neu, Klimaanlage, hydraulische Lenkung, Zentralverriegelung, elektrische Fensterheber, doppelte Airbag, Ledersitze, 12.500 Dollar. Nehme Fahrzeug (als Teilzahlung), ich höre Angebote. Bei Tel.: 512...

TOYOTA HILUX SURF TIPO RUNNER KZN 185 3.0 turbo, vers. 2.002, aut., color azul, recién import., NUEVO, a.a., dir/hidr., bloq., lev. vid. eléc., doble airbag, def. frontal, buscahuellas, US\$ 12.000. Rec. veh. Esc. oferta. Tr. 512...

TOYOTA HILUX SURF TYP RUNNER KZN 185 3.0 Turbo, Baujahr 2002, automatik, blau, soeben importiert, NEUWERTIG, Klimaanlage, hydraulische Lenkung, Zentralverriegelung, automatische Fensterheber, doppelte Airbag, Frontschutz, Suchstrahler, U\$ 12.000. Nehme Fahrzeug (als Teilzahlung), Höre Angebote. Tel. 512...

TOYOTA LAND CRUISER VX AÑO 85 motor, chapería impecables, a.a. full, título de Toyotoshi. Oferta US\$ 5.000. Recibo vehíc. a cta. Tr. 0981...

TOYOTA LAND CRUISER VX BAUJAHR 85 Motor, Karrosserie einwandfrei, Klimaanlage, Vollausstattung, Titel von Toyotoshi (Importeur). Angebot U\$ 5.000. Nehme Fahrzeug als Teilzahlung. Tel. 0981...

OFERTA JEEP ROCSTA 4x4, diésel, a.a., céd/verde, techo duro, interior de lujo, full equipo, financio o rec. vehíc. de menor valor, c/docum., ajustando diferencia. Tr. 440..

ANGEBOT JEEP ROCSTA 4x4, Diesel, Klimaanlage, grüne Besitzkarte, Blechdach, luxuriöser Innenraum, Vollausstattung, finanziere (auf Ratenzahlung) oder nehme Fahrzeug geringeren Wertes mit Papieren, Ausgleichszahlung. Tel. 440...

Internetseiten mit Autoangeboten:

www.auto-casa.com
carros.cars.com.py
www.autotrader.com.py
mym srl.cars.com.py
sandiego.cars.com.py
www.class.com.py
www.vcimportaciones.com
www.auto-casa.com
http://rogiordo.cars.com.py

Automotores Compras - Fahrzeuge Ankauf

Compramos - Wir kaufen

Vendemos - Wir verkaufen

Tu vehiculo - Ihr Fahrzeug

Al mejor precio - zum besten Preis

mejor tasación - Beste Wertschätzung

Adelanto efectivo - Bar-Vorauszahlung

Nuevos - Neue

Usados - Gebrauchte

Chocados - Unfallwagen

Sin usar - Nicht gebraucht

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

COMPRAMOS/VENDEMOS TU VEHICULO AL MEJOR PRECIO La mejor tasación en plaza. Adelanto efectivo s/venta. Playa Ruta 2, Km/14,5 en esq. Frente/Supply. Tdi Automotores. Tel. 576...

WIR KAUFEN/VERKAUFEN IHR FAHRZEUG ZUM BESTEN PREIS, die beste Wertschätzung auf dem Markt. Bar -Vorauszahlung auf den Verkauf. Autohaus Ruta 2 Km 14,5 an der Ecke vor Sypply. TDI Automotores. Tel. 576...

COMPRO TODO TIPO DE VEHICULOS EN OFERTA!! NUEVOS, USADOS, CHOCADOS O EN DESUSO. Pago al contado, Solo oferta. Tr. (021..., Sr. Eduardo

KAUFE ALLE ARTEN VON FAHRZEUGEN ZUM ANGEBOTSPREIS. NEUE, GEBRAUCHTE, UNFALLWAGEN, AUSSER GEBRAUCH. Zahle bar, nur Angebotspreise. Tel. 021..., Herr Eduardo

Tractores y Maquinarias - Traktoren und Maschinen

Tractor - Traktor

seminuevo - halb neu, wenig gebraucht

pastera - Grasschneider

Topadora - Raupe

funcionando - funktionierend

Motopala - Bagger

Camion - Lastwagen

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

OFERTA: TRACTOR YANMAR 15 HP seminuevo, con pastera nueva, G. 22.000.000. Financiamiento. Tr. tel. 283...

ANGEBOT: YANMAR TRAKTOR 15 PS, wenig gebraucht, mit neuem Grasschneider, Gs. 22.000.000. Ratenzahlung. Tel. 283...

VENDO TOPADORA D4 funcionando, US\$ 6.000. Rec. vehíc. ó artículos de mí interés. Tr. 503...

VERKAUFE RAUBE D4 in Funktion, US\$ 6.000. Nehme Fahrzeug oder Artikel meines Interesses in Teilzahlung. Tel. 503...

VENDO MOTOPALA W7 CASE Y CAMION 608 AÑO 87 EN CIUDAD DEL ESTE. Tratar tel. 061...

VERKAUFE BAGGER W7 CASE UND LKW 608 BJ 87 IN CUIDAD DEL ESTE. Anrufen Tel. 061...

Motocicletas Ventas - Motorräder Verkauf

Motoqueiros - Motorradfahrer (bras.)

Exclusiva - Exklusive

estilo - Stil, Typ

respaldo tras. - **respaldo trasero** - Rückenlehne

alforjas y parabr. - **alforjas y parabrisas** - Knieschutz und Windschutzscheibe

listo p/ viajar - fertig zum verreisen

al exterior c/ céd. verde - Ins Ausland mit der grünen Besitzkarte

radiador de aceite - Ölkühlung

Descompuesto - Defekt

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

MOTOQUEIROS VENDO EXCLUSIVA HONDA SHADOW 700 c.c., estilo Chopper 96, respaldo tras., alforjas y parabr., listo p/ viajar al exterior c/ céd. verde, US\$ 3.500; SUZUKI GSX R1100: 92, US\$ 2.500. Tr. 204....

MOTORRADFAHRER VERKAUFE EXKLUSIVE HONDA SHADOW 700 cc, im Chopper-Stil, mit Rückenlehne, Knieschutz und Windschutzscheibe, fertig zum Verreisen ins Ausland mit der grünen Besitzkarte, US\$ 3.500; (des weiteren eine) SUZUKI GSX R1100 BJ 92, US\$ 2.500 Tel. 204...

VENDO MOTOS: MARUTI Y LEOPARD: 0 KM. mod. 100 cc., 110 cc., 125 cc., 150 cc., y MT 200 GY. Financiación propia. Solicite promotor a tel. 496...

VERKAUFE MOTORRÄDER: (Marken) MARUTI UND LEOPARD neu, Modelle 100cc, 110cc, 125cc, 150cc und MT 200 GY. Eigene Finanzierung. Fordern Sie einen Vertreter an unter Tel. 496...,

SERV. P/AUTOMOTORES - Serviceleistungen für Automobile

1. **Aire Acondicionado de Automoviles** - Klimaanlage für Automobile
2. **Alquiler de coches y buses** - Vermietung von PKW und Bussen
3. **Autogas** - (Umbauservice für) Autos mit Gasmotor
4. **Carrocerías** - Karrosserien
5. **Cubiertas** - Reifen
6. **Equipamiento y Polarizados** - Ausstattung und Scheibenverdunklung
7. **Homocinéticas** - Kurbelwelle
8. **Levantavidrios eléctricos** - Elektrische Fensterheber
9. **Motores** - Motoren
10. **Nacionalización y Despachos** - Nationalisierung und Einfuhr
11. **Parabrisas** - Windschutzscheiben
12. **Repuestos y Accesorios** - Ersatzteile und Zubehör
13. **Repuestos Usados** - Gebrauchte Ersatzteile
14. **Seguros para vehículos** - KFZ-Versicherungen
15. **Talleres** - Werkstätten
16. **Turbo** - Turbo

Indice - Verzeichnis

1. Aire Acond. de Automoviles - Klimaanlage für Automobile

inst. de aire - **Instalación de aire acondicionado** - Installation von Klimaanlage
p/todo tipo de vehíc. - **para todo tipo de vehículo** - Für alle Arten von Fahrzeugen

Servicio técnico - Technischer Service

Trabajamos c/garantía - Arbeiten mit Garantie

vehíc. en gral. - **vehículos en general** - Fahrzeuge allgemein

Acept. tarj/créd. - **Aceptamos tarjetas de credito** - Wir akzeptieren Kreditkarten

repar. de compresores de aire - **reparación de compresores de aire acondicionado** -
Reparatur von Kompressoren von Klimaanlage

Mantenimiento - Wartung

carga de gas - Gasauffüllung

Diese Anzeige lautet wie folgt:

SERVI-FRIO SUPER OFERTA p/instalac. y reparación de a.a. de vehíc. en gral. Trabajo garantizado. Revisión gratis. Acept. tarj/créd. Tr. Milano Nº 434 c/Alberdi. Tel. 441...

SERVI-FRIO SUPERANGEBOT für die Installierung und Reparatur von Klimaanlage von Fahrzeugen allgemein. Arbeit mit Garantie. Überprüfung kostenlos. Wir akzeptieren Kreditkarten. Bei Strasse Milano 434 fast Alberdi. Tel. 441...

2. Alquiler de coches y buses - Vermietung von PKW und Bussen

Alquiler de autos - Autovermietung

con/sin chofer - mit oder ohne Fahrer

Tarifas reducidas - Reduzierte Preise

flotas económ. y de lujo - Preiswerte und Luxuswagen(flotten)

informes y reservas - Informationen und Reservierungen

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

HERTZ RENT-A-CAR. Nº 1 DEL MUNDO Alquiler de autos con/sin chofer. Tarifas reducidas . Avda. Eusebio Ayala Km. 4,5. Tel. 605... En Aeropuerto de Asunción 645-571, hertz@diesa.com.py.

HERZ RENT A CAR, NR. 1 DER WELT Autovermietung mit und ohne Fahrer. Reduzierte Preise. Avenida Eusebio Ayala Km 4.5, Tel. 605... Am Flughafen von Asunción 645..., hertz@diesa.com.py

TOURING CARS 31 años c/Ud. c/flotas económ. y de lujo, 4x4, ejec. precios y calidad, EE.UU. esq. R. de Francia. Tel. 447 ... E-mail: touring@telesurf.com.py

TOURING CARS 31 Jahre bei Ihnen mit preiswerten und luxuriösen Wagen, 4x4, Exklusivmodellen, gute Preise und Qualität, EE.UU. Ecke R. de Francia, Tel. 447...Email: touring@telesurf.com.py

3. Autogas - Umbau für Autos mit Gasmotor

eq. de gas - **equipo de gas** - Ausrüstung für Gasbetrieb

instalación - Installierung

experiencia - Erfahrung

p/vehic. a inyección - **para vehiculos a inyección** - für Fahrzeuge mit Einspritzmotor

turbo y carburador - Turbo und Vergaser (motor)

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

SHALOM AUTO GAS 25 años de experiencia en instalación y venta de eq. de gas electrónico p/vehíc. a inyección, turbo y carburador. Repuestos y diafragmas p/todas las marcas. DIAGNOSTICO COMPUTARIZADO "gratuito" por instalación. Av. Eusebio Ayala 4045 (frente a Cupasa). Tel. 664...

SHALOM AUTO GAS 25 Jahre Erfahrung mit Installierung und Verkauf von elektronischen Gasanlagen für Fahrzeuge mit Einspritzmotor, Turbo sowie Vergasermotor. Ersatzteile und Diaphragma für alle Marken. COMPUTARISIERTE PRÜFUNG kostenlos bei Installierung. Av. Eusebio Ayala 4045 (vor Cupasa). Tel. 664...

EQUIPO DE AUTOGAS NUEVOS electrónicos c/garantía escrita desde G. 1.550.000. Especialistas en vehíc. a inyección vers/ameríc. Servicio express, reparac. y manten. en su domicilio o lugar de trabajo. Tel. 576... - Grupo GLP División Autogas. Aceptamos sus eq. usado c/parte de pago

NEUE AUTOGAS-ANLAGEN elektronisch und mit schriftlicher Garantie ab Gs. 1.550.000. Experten (im Umbau von) Fahrzeugen mit Einspritzmotor amerikanischen Fabrikats. Express-Service, Reparatur und Wartung bei Ihnen zu hause oder am Arbeitsplatz. Tel. 576... Gruppe GLP Abteilung Autogas. Wir akzeptieren Ihre gebrauchten Anlagen als Teilzahlung.

4. Carrocerías - Karrossieren

Diese Anzeige lautet wie folgt:

CARROCERIA SAN BLAS Fabric. y venta de carrocerías para camiones, camionetas c/garantía. entr. inmediata, Stock permanente. Tr. 0513... Ypacaraí.

SAN BLAS KARROSSERIEN Herstellung und Verkauf von Karrosserien (Aufbauten) für

Lastwagen, Pickups mit Garantie, sofortige Übergabe, permanenter Vorrat. Tel. 0513... Ypacaraí.

5. Cubiertas - Reifen

Diese Anzeige lautet wie folgt:

ESPECTACULAR PROMOCION DE CUBIERTAS EUROPEAS Seminuevas Michelin/ GoodYear, aros 12/13/14/15/16 desde G. 30.000, c/instalación gratis. Tr. 331..., Nicolás Argüello 223, 1 c/Gral. Santos.

SPEKTAKULÄRE WERBEAKTION VON EUROPÄISCHEN REIFEN, kurzzeitig gebrauchte ("halbneu") von Michelin/GoodYear, für Felgengrößen 12/13/14/15/16 ab Gs. 30.000 mit kostenlosem Aufzug. Tel. 331..., Nicolas Arguello 223 fast Gral. Santos.

6. Equipamiento y Polarizados - Ausstattung und Scheibenverdunklung

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

PANTHER EQUIP. ALARMA G. 310.000 INST. con 1 año y 1/2 de gar., polar. amer., inst. de eq. de son. e/gral. Eus. Ayala 2461 c/Tte. Ramelia. Tr. 203...

PANTHER AUSSTATTUNGEN, ALARMANLAGE 310.000 INSTALLIERT, mit 1 Jahr und 6 Monate Garantie, amerikanische Scheibenverdunklung, Installation von Musikanlagen allgemein. Strasse Eusebio Ayala 2461 fast Teniente Ramelia. Tel. 203...

OFERTA POR LANZAMIENTO Por solo US\$ 30 protege tu vehículo contra robo y desarme, grabando el N° de chapa en puerta, capot, baúl, etc. CAR SYSTEM, Choferes del Chaco 834. Tel. 614 ...

ANGEBOT WEGEN NEUVORSTELLUNG Für nur 30 Dollar sichern Sie Ihr Fahrzeug gegen Diebstahl und Ausschlagung, Nummernschild in die Tür, Dach, Kofferraumtür etc. eingestanz, CAR SYSTEM, Strasse Choferes del Chaco 834, Tel. 614...

7. Homocinéticas - Kurbelwellen

Diese Anzeige lautet:

HOMOCINETICAS, TALLER PUNTO UNO Reparación, manten. y adapt. de homocin. Aceptamos tarjetas de crédito. Rapidez y garantía, Av. Fdo. de la Mora 1823 c/Tte. Rolón Viera. Tel. 556...

KURBELWELLEN, WERKSTATT PUNTO UNO Reparation, Wartung und Anpassung von Kurbelwellen. Wir akzeptieren Kreditkarten. Schnelligkeit und Garantie, Avenida Fernando de la Mora 1823 fast Teniente Rolón Viera. Tel. 556...

8. Levantavidrios eléctricos - Elektrische Fensterheber

**Levantavidrios eléctricos - Elektrische Fensterheber
Bloqueo central - Zentralverriegelung**

Diese Anzeige lautet:

CASA LAZARO Reparamos e instalamos levantavidrios eléctricos y bloqueo central

de puertas p/todas las marcas con garantía, Av. San Martín 280. Tel. 662...

CASA LAZARO Wir reparieren und installieren elektrische Fensterheber und Zentralverriegelung für alle Marken mit Garantie, Av. San Martin 280. Tel. 662...

9. Motores - Motoren

caja - Getriebe (auch Kasse, wie Supermarktkasse)

completo - gesamt

arranque - Anlasser

compresor - Kompressor

perfecto estado - einwandfreier Zustand

Diese Anzeige lautet:

VENDO MOTOR NISSAN TD 42 c/caja completo, arranque, compresor en perfecto estado, G. 20.000.000. Tr. 226...

VERKAUFE NISSAN TD 42 MOTOR mit komplettem Getriebe, Anlasser, Kompressor in einwandfreiem Zustand, Guaranies 20.000.000 Tel. 226...

10. Nacionalización y Despachos - Nationalisierung und Einfuhr

ESTUDIO ADUANERO Y NOTARIAL - Zollabwicklungs- und Notariatsbüro

Nacionaliz/de veh. - **Nacionalización de vehículos** - Nationalisierung (Legalisierung) von Fahrzeugen (zweifelhafter Herkunft)

hasta céd/verde - **hasta cedula verde** - bis zur grünen Karte (legales Besitzdokument)

cont/30% desc. - **contado 30% de descuento** - bei Barzahlung 30% Rabatt

financ. hasta 10 meses - **financiado hasta 10 meses** - Ratenzahlung bis zu 10 Monaten

hrio. cont. - **horario continuado** - durchgehende Öffnungszeiten

Diese Anzeige lautet wie folgt:

ESTUDIO ADUANERO Y NOTARIAL Nacionaliz/de veh, hasta céd/verde, cont/30% desc, financ. hasta 10 meses. Import/export. Frente al Materno Infantil, S. Lorenzo, 675 ..., hrio. cont.

ZOLLABWICKLUNG- UND NOTARIATSBÜRO Nationalisierung von Fahrzeugen bis zur grünen Karte, bei Barzahlung 30% Rabatt, Ratenzahlung bis zu 10 Monaten. Import-Export. Gegenüber dem Mutter-Kind-Krankenhaus, San Lorenzo, Tel. 675...durchgehende Öffnungszeiten.

11. Parabrisas - Windschutzscheiben

Parabrisas, vidrios de puerta - Windschutzscheiben, Türeinscheiben

c/instalación - mit Einbau

garantía - Garantie

puerta desde G. 150.000 orig. - Tür(scheiben) ab G. 150.000 original

p/todas las marcas - für alle Marken

inst. gratis - **instalación gratis** - Kostenloser Einbau

Reparac. y pulidos - **Reparación y pulidos** - Reparatur und Polierung

Diese Anzeigen lauten:

MEGA REPUESTOS: PARABRISAS - VIDRIOS DE PUERTAS Importados, c/ instalación, garantía. Tr. Teodoro S. Mongelós 3.051 e/Morquio y Bernardino Caballero. Tel. 228...

MEGA REPUESTOS: WINDSCHUTZSCHEIBEN - TÜRSCHNEIBEN Importiert, mit Einbau, Garantie. Bei Teodoro S. Mongelós 3.051 und Morquio und Bernardino Caballero. Tel. 228...

SUMAR PARABRISAS Y VIDRIOS de puerta desde G. 150.000 orig., import. p/todas las marcas, inst. gratis. REPARAC. Y PULIDOS. Tr. Av. Defens. del Chaco 377. Telefax 943...

SUMAR WINDSCHUTZSCHEIBEN UND SCHEIBEN für Türen ab. G. 150.000 original, importiert für alle Marken, kostenloser Einsatz. REPARATION UND POLIERUNG. Bei Av. Defensores del Chaco 377. Tel. 943...

12. Repuestos y Accesorios - Ersatzteile und Zubehör

línea japonesa - japanische Fabrikate

Amortiguador Maruti, G. 80.000 - Stossdämpfer Maruti, Gs. 80.000

homocinética p/Toyota - Kurbelwelle für Toyota

amortiguadores - Stossdämpfer

Rulemán todas las medidas - Kugellager aller Grössen

partes de motor - Motorteile

frenos - Bremsen

embragues - Kupplungen

bomba - Pumpe

direc. hidr. - dirección hidraulica - hydraulische Lenkung

envío a domicilio - Versand (zu Ihnen nach hause)

bomba de aceite jap - japanische Ölpumpe

Bomba de agua - Wasserpumpe

cremallera mecanica - Zahnradstange

alternador - Vergaser

Diese Anzeige lautet:

PB AUTORREPUESTOS NUEVOS Amortiguador Maruti , G. 80.000, cremallera mecánica universal G. 280.000, homocinética p/Toyota, Nissan, Mazda, Isuzu, Subaru, Mitsubishi G. 105.000, amortiguadores procedencia japonesa p/Pick-Up, todas las marcas, G. 85.000. Rulemán de masa todas las medidas, partes de motor, frenos, embragues, bomba, direc. hidr., Montero L-200, G. 660.000 Tr. 300...envío a domicilio.

PB NEUE AUTOERSATZTEILE Stossdämpfer Maruti G. 80.000, Zahnradstangen universal G. 280.000, Kurbelwelle für Toyota, Nissan, Mazda, Isuzu, Subaru, Mitsubishi G. 105.000, Stossdämpfer japanischer Herkunft für Pick-Up, alle Marken, G. 85.000. Kugellager für alle Marken und Grössen, Motorteile, Bremsen, Kupplung, Pumpen, hydraulische Lenkung, Montero L-200, Gs. 660.000. Tel. 300...Versand zu ihnen nach Hause.

13. Repuestos Usados - Gebrauchte Ersatzteile

Diese Anzeige lautet:

FG AUTOPARTES Líneas japonesa y coreana, alternadores, arranques, prta., bombas hid., compresores, cajas, diferenciales, tapas de motor. Import. repuestos usados vía

Iquique. Tr. 514...

FG AUTOTEILE japanischer und koreanischer Herkunft, Vergaser, Anlasser, Türen, hydraulische Pumpen, Kompressoren, Getriebe, Differenzial, Motorendeckel. Wir importieren gebrauchte Ersatzteile über Iquique (Chile). Tel. 514...

EN DESARME NISSAN SERENA MAZDA B2.500, 4x4. FORD RANGER. M.BENZ 190. M.BENZ 124. M.BENZ 320. M.BENZ C250, diesel. M.BENZ 140. Disponemos de otras marcas. Tr. 0981...

NISSAN SERENA, MAZDA B2500 ZUM AUSSCHLACHTEN, 4x4, FORD RANGER. MERCEDES benz 190. MERCEDES BENZ 124, 320, C250, 140, diesel. Wir führen auch andere Marken. Tel. 0981...

14. Seguros para vehículos - KFZ-Versicherungen

accid. - **accidente** - Unfall

inc. - **incendio** - Brand

robo - **robo** - Diebstahl

par/total - **parcial/total** - (aus dem Innenraum) teilweise/total

carta ver. - **carta verde** - grüne Karte (Besitzdokument des Fahrzeugs)

grúa - Abschleppwagen

mec/lig - **mecanica ligera** - geringfügige mechanische (Reparatur)arbeiten

ambul. - **ambulancia** - Krankenwagen

respaldo de - (mit dem) Rückhalt

Diese Anzeige lautet:

DESDE 12x135.000 ANUAL. incl.: accid., inc., robo par/total, carta ver., grúa, mec/lig. ambul. Tr. ANGEL GONZALEZ PAIVA c/el respaldo de CENTRAL S.A. de SEG, Haedo 179 c/Indep. Tr. 310...

AB 12X135.000 JÄHRLICH einschliesslich Unfall, Brand, Diebstahl teilweise oder total, grüne Karte, Abschleppdienst, leichte mechanische Arbeiten, Krankenwagen. Bei ANGEL GONZALEZ PAIVA mit dem Rückhalt von CENTRAL S.A. Versicherungen, Haedo 179, Tel. 310...

15. Talleres - Werkstätten

Inyección electrón. - **inyección electronica** - elektronische Einspritzung

direc/hid. - **dirección hidraulica** - hydraulische Lenkung

caja autom. - **caja automatica** - Automatikgetriebe

aire acond. - **aire acondicionado** - Klimaanlage

mecánica en gral. - **mecánica en general** - allgemeine Mechanikarbeiten

Trabajos garantizados - Service mit Garantie

Diese Anzeigen lauten:

TALLER DARMANAS Inyección electrón., direc/hid., caja autom., aire acond., mecánica en gral. ¡Trabajos garantizados! M.O. Guerrero 1170 Tr. 570...

WERKSTATT DARMANAS Elektronische Einspritzung, hydraulische Lenkung, Automatikgetriebe, Klimaanlage, Mechanikerarbeiten allgemein. Service mit Garantie! M.O. Guerrero 1170, Tel. 570...

CHEVAS S.R.L. TALLER ESPECIALIZADO CHEVROLET mantenimiento, suspensión, dirección, motores, caja. Av. Argentina 1865 c/Av. Eusebio Ayala - chevas@flash.com.py. Tel. 664...

CHEVAS S.R.L. WERKSTATT SPEZIALISIERT AUF CHEVROLET Wartung, Übersetzung, Lenkung, Motoren, Getriebe. Av. Argentina 1865 fast Eusebio Ayala - chevas@flash.com.py Tel. 664...

16. Turbo - Turbo

p/cualquier tipo vehíc. - vehiculo - für alle Arten von Fahrzeugen

Repuestos orig. - Original-Erstazteile

balanceo dig. - digital - Digitale Ausrichtung

banco de pruebas p/turbos - Prüfungsstand für Turbo

El mejor precio de plaza - Der beste Preis auf dem Markt

Diese Anzeige lautet:

TURBOMAX VENTA Y REPARACION DE TURBOS p/cualquier tipo vehíc. Repuestos orig, balanceo dig., banco de pruebas p/turbos y trabajos 100% garantizados. El mejor precio de plaza. Tr. 501...

TURBOMAX VERKAUF UND REPARATUR VON TURBO für alle Arten von Fahrzeugen. Original-Ersatzteile, digitale Ausrichtung, Prüfungsstand für Turbo und alle Arbeiten mit 100%iger Garantie. Der beste Preis auf dem Markt. Tel. 501...

3. IMMOBILIEN

1. **Casas Ventas** - Hausverkäufe
2. **Casas Compras** - Hauskauf-Gesuche
3. **Departamentos Ventas** - Apartmentverkäufe
4. **Depósitos Ventas** - Lagerhallen-Verkäufe
5. **Propiedades Rurales** - Ländliche Anwesen
6. **Residencias Ventas** - Residenzenverkäufe
7. **Salones Ventas** - Geschäftslokal-Verkäufe
8. **Terrenos ventas** - Grundstücksverkäufe (meist Baugrundstücke)
9. **Terrenos compras** - Grundstücks-Kaufgesuche

Haus kaufen oder mieten: schauen Sie unter dem Begriff INMUEBLES (Immobilien), "Casas Venta" (Hausverkäufe)

Die am meisten vorkommenden Begriffe und Abkürzungen:

a estr. - **a estrenar** - "zum einweihen" bzw. Neubau

gran resid - **gran residencia** - grosse Residenz

recepc. - **recepción** - Eingangshalle, Rezeption

gal., - **galeria** - grosser Flur

parr., - **parrilla** - Grill, meist gemauert mit verstellbarer Höhe und Schornstein

pisc., - **piscina** - Schwimmbad

jard., - **jardin** - Garten

4 d. en s., - **4 dormitorios en suite** - 4 Schlafzimmer-Suiten bzw. mit eigenem Bad

parquet - Parkettfußboden

gar. p/4 vehíc., - **garage para 4 vehiculos** - Garage für 4 Fahrzeuge

ampl. sala - **amplia sala** - Grosses Wohnzimmer

com. enorme - **comedor enorme** - grosses Esszimmer

cocina - Küche

placar - Einbauschränk

á. serv. - **area de servicio** - Angestelltenzimmer mit eigenem Bad

lavand. - **lavadero** - Waschplatz (für Wäsche, meist steinernes, geriffeltes Becken)

baño mod. - **baño moderno** -

modernes Bad bzw. ausgestattet mit WC, Dusche, Waschbecken und vielleicht Bidet

terr. 473 m² - **terreno de 473 m²** - Grundstück von 473 Quadratmetern

impuestos al día - Alle Steuern bezahlt

resid., priv. - **residencia privada** - Private Residenz

totalm. amurall. - **totalmente amurallado** - Komplett ummauert

vestidor - Ankleidezimmer

469 m² const. - **469 m² construido** - 469 Quadratmeter bebaut

tel. - **telefono** - Telefon(anschluss)

7 a.a. split - **7 acondicionadores de aire split** - 7 Klimaanlage Split-System

PB: Planta Baja - Erdgeschoss

PA: Planta Alta - Obergeschoss

escrib. - **escritorio** - Büro(raum)

peq. patio - **pequeño patio** - Kleines Grundstück, Garten

Rec. veh. o propiedad. - **Recibo vehiculo o propiedad** - Nehme Fahrzeug oder Grundstück (als Teilzahlung)

s/emp. - **sobre empedrado** - an Pflasterstrasse

2 plantas - 2 Stockwerke

á/huéspedes - **area de huespedes** - Gäste-Trakt

Diese Anzeige lautet komplett übersetzt:
(Aktueller Kurs: <http://www.maxicambios.com.py>)

CASA A ESTRENAR Z/BOGGIANI Terr. 675 m2 (15x45), s/constr. 315 m2, PA: 2 dorm. 1 en suite, c/vest. sala estar. PB: 1 dorm. en suite, baño soc, amp. liv. com., estar diario, coc, á/serv, gar. p/varios autos, gal., parr., depós, amp. patio.

NEUBAU ZONE BOGGIANI Grundstück von 675 Quadratmetern (15x45), davon 315 Quadratmeter bebaut: Obergeschoss 2 Schlafzimmer, davon 1 Suite, mit Ankleideraum, Wohnzimmer. Obergeschoss: 1 Schlafzimmer-Suite, Gästebad, grosses Wohn - Esszimmer, Tages-Aufenthaltsraum, Küche, Angestelltenzimmer, Garage für mehrere Autos, Wintergarten, Grill, Abstellhalle und grosser Garten.

Diese Anzeige lautet:

MBURUCUYA 2 plantas, c/pisc., 4 d. c/a.a., 1 en suite, c/hidrom., coch. p/3 veh., á/soc. c/split, escrit., lavadero, coc/Achón, c/eléctrod., á/serv. Recibo dpto. y/o vehíc. Tr. 291...

(Stadtteil) MBURUCUYA 2 Stockwerke, mit Schwimmbad, 4 Schlafzimmer mit Klimaanlage, davon 1 Suite mit Massage-Badewanne, Garage für 3 Fahrzeuge, Aufenthaltsraum mit Klimaanlage Split-System, Büroraum, Waschplatz, Küche mit Achón-Einbauküche, mit Elektrogeräten ausgestattet, Angestellten-Trakt. Nehme Apartment und/oder Fahrzeuge. Telefon: 291....

Webseiten zum Thema Hauskauf:

www.rrinmuebles.com
www.hogar.com.py
www.constructorasintaxis.com

2. Casas Compras - Hauskaufgesuche

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

RAQUEL INSFRAN INMOBILIARIA NECESITA TERRENOS Casas, dpto., dúplex, salones, oficinas, tinglados para cubrir pedidos

Raquel Insfran Immobilien benötigt Grundstücke, Häuser, Apartments, Duplex, Geschäftsräume und Hallen, um Anfragen zu befriedigen.

COMPRO CASA EN Z/RECOLETA -V. MORRA APROX. terr/aprox/600 m2, en lugar alto y s/calle poco tráfico, mín. 3 dorm, todas las comod. Al contado, tel....

KAUFE HAUS IN ZONE RECOLETA - VILLA MORRA (Stadtteile von Asunción), Grundstück ca. 600 m2, hoch gelegen und an Strasse mit wenig Verkehr, mindestens 3 Schlafzimmer und alle Bequemlichkeiten. In Bar. Tel...

NO SOMOS INMOBILIARIA COMPRO CASA HABITABLE Entrego G. 10.000.000, saldo pago en cuotas a convenir c/el propietario. Transf. al pagar todo PAGO DESDE US\$ 50.000 HASTA US\$ 70.000 con preferencia patio

espacio amplio p/quincho. Tel.....

WIR SIND KEINE MAKLER, KAUF BEWOHNBARES HAUS,
Anzahlung 10 Millionen Guaranies, Restzahlungen nach mit Besitzer vereinbarten Raten.
Überschreibung nach Restzahlung, ZAHLE VON 50.000 DOLLAR BIS 70.000 U\$ vorzugs-
weise mit grossem Garten und Grillecke. Tel...

**DIRECTO COMPRADOR A VENDEDOR OFREZCO PAGO CONTADO rápido y s/
vueltas, adelanto dinero mientras los trámites, solo oferta casa o terreno, z/central o
rural, con o sin hipoteca. Tr. 904**

DIREKT ZWISCHEN KÄUFER UND VERKÄUFER, BIETE BARZAHLUNG schnell und oh-
ne Umwege, zahle an für Abwicklung, nur Angebote von Haus oder Grundstück, zentrale
oder ländliche Lage, mit oder ohne Hypothek. Tel...

3. **Departamentos Ventas** - Appartments Verkäufe

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

DEPARTAMENTO A ESTRENAR 150 M2 Financ. Banc. hasta 20 años. Cochera, living,
com/coc/amob., lavadero, 3 dorm., 4 baños, placares, terraza y qcho. Tr. tel. 021 422 863 -
0991 500 601. 14 de Mayo c/Av S.K. Sheck. Total solo G. 220.000.000

NEUBAU-APPARTMENT VON 150 m2 mit Bankfinanzierung bis zu 20 Jahren. Garage,
Wohnzimmer, Küche-Esszimmer voll möbliert, Waschplatz, 3 Schlafzimmer, 4 Bäder, Ein-
bauschränke, Terrasse und Grillecke. Tel.... Strasse 14 de Mayo Ecke S.K. Sheck. Total
nur 220.000.000 Guaranies.

**VENDO DEPARTAMENTO CON FACILIDADES DE PAGO en edificio Ahorros Paragua-
yos; en microcentro de Asunción, estacionamiento, 4 dorm. 3 baños priv., coc/amob.,
sala/com., a.a., US\$ 43.000. Tr. 301-857/8, Inmobiliaría Bamberg Consultores S.A.**

VERKAUFE APPARTMENT MIT ZAHLUNGSMÖGLICHKEITEN im Hochhaus von Ahorros
Paraguayos im Zentrum von Asunción, mit Parkplatz, 4 Schlafzimmer, 3 Bäder, möblierte
Küche, Wohn-Esszimmer, Klimaanlage, U\$ 43.000. Tel..... Immobilienbüro Bamberg Be-
ratungen A.G.

4. **Depósitos Ventas** - Lagerhallen Verkäufe

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

**P/ESTACION DE SERVICIO superf.: 9.452 m2 c/área de expendio e islas techados
lavadero, z/de engrase, REMATO URGENTE A 30 METROS DE EUSEBIO AYALA Y 1
CDRA. DE CHOF. DEL CHACO 360 m2 de tinglado, paredes cubiertas totalmente con
estantes, oficinas en 2 niveles, US\$ 53.500. Tr. 0981-**

FÜR TANKSTELLE Grundstück: 9452 m2 mit Zapfsäulen und Überdachungen für Autowäs-
che, Platz für Ölwechsel, VERSCHLEUDERE DRINGEND 30 METER VON EUSEBIO
AYALA UND 1 BLOCK VON CHOFERES DEL CHACO, 360 m2 überdacht, Wände voll-
kommen mit Regalen verkleidet, Büros in 2 Etagen, U\$ 53.000. Tel....

VENDO S/CACIQUE LAMBARE C/YACARE VALIJA: DEPOSITO totalm. cerrado, c/ hermosa vivienda en el fondo, terr. 15x60, US\$ 85.000. Escucho ofertas. Tr. al 0981

VERKAUFE AUF CACIQUE LAMBARE EKCE YACARE VALIJA: LAGERHALLE vollkommen geschlossen, mit schönem Haus im Hinterhof, Grundstück 15x60, U\$ 85.000. Nehme Angebote entgegen. Tel....

5. PROPIEDADES RURALES (Ländliche Grundstücke)

VENDO HERMOSA PROPIEDAD 32 Ha., - Verkaufe wunderschönes Anwesen von 32 Hektar

z/Villa Oliva - **zona Villa Oliva** - Zone Villa Olvia

85 Km. de Asunc. - **85 Kilometros de Asunción** - 85 Km von Asunción (Hauptstadt)

pisc. 60 m2 - **piscina 60 m2** - Schwimmbad von 60 Quadratmeter Grösse

Linda con el río Paray - Stösst an den Paraguay-Fluss an

espec. p/pesca - **especial para pesca** - Speziell für den Fischfang

luz - Licht, Strom

agua corriente de pozo - Fliessendes Wasser aus dem Brunnen

arb. frutales - **arboles frutales** - Obstbäume

a 800m. de asf. - **a 800 metros del asfalto** - 800 Meter vom Asphalt

piedras p/explot. - **piedras para explotar** - nutzbarer Steinbruch

árboles de todo tipo - Bäume aller Arten

especial p/granja - Speziell für Bauernhof

Rec/veh. a cta. - **Recibo vehiculo a cuenta** - Nehme Fahrzeug als Teilzahlung

campo s/río Py - **campo sobre rio Paraguay** - Land an Paraguay-Fluss angrenzend

totalmente mecanizada - Vollkommen maschinell nutzbar (gerodet, ohne Hindernisse)

con plantaciones de trigo y soja - mit Pflanzungen von Weizen und Sojabohnen

luz trifásica en frente - Drei-Phasen-Strom vor dem (Grundstück)

c/arroyo - **con arroyo** - mit Bach

tierra agric - **tierra agricola** - landwirtschaftlich (nutzbares) Land

G. 8.000.000 la hectárea - Guaranies 8 Millionen der Hektar

lugar apto p/cultivo - **lugar apto para cultivo** - Ort geeignet für landwirtschaftlichen Anbau

alambrado - Einzäunung

c/naciente - **con naciente** - mit Quelle

casa p/encargado - **casa para encargado** - Haus für Zuständigen (Verwalter)

c/luz eléc. - **con luz electrica** - mit elektrischem Strom

lugar alto - hochgelegener Ort

plano y arbolado - Flach und mit Baumbestand

título al día - Besitztitel aktuell (und alle Gebühren bezahlt)

monte virgen - unangetasteter Urwald

corral - Corral, Holzkonstruktion zum Zählen und Behandeln von Rindern

espec. p/engorde - **especial para engorde** - Speziell für die Mast

p/cultivo y ganadería - **para cultivo y ganaderia** - für den Anbau und die Rinderzucht

pastura nat. - **pastura natural** - mit Naturgras

casa de mat. - **casa de material** - Haus aus Backsteinen

potreros - (abgezäunte) Weiden

Diese Anzeigen lauten wie folgt: (Aktueller Kurs: <http://www.maxicambios.com.py>)

US\$ 32.000, VENDO DE OFERTA O ALQUILO EN G. 700.000 GRANJA EN ESCOBAR-PARAGUARI de 12 Ha., casa patonal, casa p/capataz, depósito, luz, agua, reforestación de 2 Ha., 500 frutales. Acepto veh. Esc. ofertas. Tel. 370 .

US\$ 32.000, VERKAUFE ALS ANGEBOT ODER VERPACHTE FÜR Guaranies 700.000

Bauernhof in Escobar-Paraguari von 12 Hektar, mit Herrenhaus, Verwalterhaus, Lagerhalle, Strom, Wasser, Aufforstung von 2 Ha, 500 Obstbäume. Nehme Fahrzeug. Höre Angebote unter Tel.: 370....

PIRIBEBUY 19 HA. GRANJA 400 M. DE YTU, equip., totalm. alamb., luz eléc., arroyo repres. y pileta p/peces, árboles frut. (interm. absten). Escucho ofertas. Tr. 229..., A PARTIR DE LAS 9 HS.

PIRIBEBUY 19 HEKTAR BAUERNHOF, 400 METER VON YTY, ausgestattet, vollkommen eingezäunt, Strom, aufgestauter Bach und Fischteich, Obstbäume. (keine Zwischenhändler). Höre Angebote, Tel. 229...., AB 9 UHR.

SANTA RITA, OFERTO!! ESPECTACULAR INMUEBLE DE 400 HA. cerca de la ruta 6, detrás de AGROPECO, totalmente mecanizada, con plantaciones de trigo y soja, en la propiedad, por empedr. y 2 km de la ciudad de Naranjal, precio de la zona US\$ 3.500 a 4.500 la Ha. luz trifásica en frente. OFERTO EN US\$ 3 .000 la ha. Tr.021 ...

SANTA RITA, ANGEBOT!! FANTASTISCHE IMMOBILIE VON 400 HEKTAR nahe der Strasse 6, hinter AGROPECO, vollkommen maschinell (nutzbar), mit Anpflanzungen von Weizen und Sojabohnen auf dem Grundstück, Weg wird bald gepflastert und 2 Km bis zu der Stadt Naranjal, Preis in dieser Zone 3.500 bis 4.000 Dollar der Hektar, Drei-Phasen-Strom vor dem Grundstück. ICH BIETE ES AN FÜR 3.000 DOLLAR DER HEKTAR. Bei Tel. 021....

6. Residencias Ventas - Residenzen Verkäufe

Diese Anzeige lautet:

Z/CARACOL 525 M2 cons. 350 m2, PB: coc. p/6 autos, baño, sala, com/soc, estar, com/drio, coc/Achón, qncho, piscina, á/serv. PA: hab. suite, estar, 2 hab, 1 baño, 3 balcones. US\$ 90.000. Tr.

ZONE CARACOL (Club) 525 M2, bebaute Fläche 350 m2, Untergeschoss: Garage für 6 Autos, Bad, Wohnzimmer, Esszimmer, Aufenthaltsraum, Einbauküche Achon, Grillecke, Pool, Angestellentrakt. Obergeschoss: Suite, Wohnzimmer, 2 Schlafzimmer, 1 Bad, 3 Balkons, U\$ 90.000 Tel....

7. Salones Ventas - Geschäftsräume Verkäufe

VENDO SALONES con estacionamiento cocheras cubiertas adentro EN C.D.E. KM. 6, VENDO REGALADOS 3 salones, c/baño privado, 50 m2 c/u, c/terreno de 480 m2. Tr. 061

VERKAUFE GESCHÄFTSLOKALE mit überdachtem Parkplatz drinnen IN CIUDAD DEL ESTE KM. 6, VERKAUFE VERSCHENKT 3 Geschäftslokale, mit Privatbad, 50 m2 jeder, mit Grundstück von 480 m2. Tel....

8. Terrenos venta - GRUNDSTÜCKSVERKÄUFE

Suchen Sie unter dem Begriff TERRENOS VENTA (Gewöhnlich Baugrundstücke) oder PROPIEDADES RURALES (ländliche Grundstücke)

Terr. 1.050 m2 - **Terreno de 1.050 m2** - Grundstück von 1.050 Quadratmetern
1 cd. Av. Perón - **1 cuadra de Avenida Perón** - 1 Strassenzug von Avenida Perón

c/emped - **con empedrado** - (Strasse) gepflastert
colect. en puerta - **colectivo en puerta** - Omnibus bis vor die Tür
pozo artes. - **pozo artesanal** - Tiefbrunnen
a 10 cdra. de ruta - **a 10 cuadras de la ruta** - 10 Strassen von der (Asphalt) -Hauptstrasse
totalmente pob. - **totalmente poblado** - vollkommen bewohnte (Zone)
colegio - Schule
colectivo - Bus
luz y agua - Licht und Wasser
totalm. arbol - **totalmente arbolado** - vollkommen mit Baumbestand versehen
Ctdo. G. 12.000.000 - **Contado Guaranies 12.000.000** - In Bar Guaranies 12 Millionen
única ubic. - **única ubicación** - einzigartige Lage
Puedo financiar - Finanzierbar, Ratenzahlung möglich
todos los serv. - **todos los servicios** - Alle Leistungen, bezogen auf Strom, Wasser, Zufahrtsweg usw.

Diese Anzeige lautet wie folgt: (Aktueller Kurs: <http://www.maxicambios.com.py>)

REMATO POR VIAJE HERMOSO TERRENO Súper plano, próx. a la aviación, 2.600 m2, igual a 7 terr. juntos, asf. a 1 cdra., mur, z/alta, corp., emped., tít. al día, G. 120.000.000. Entrega G. 70.000.000 y 12 x G. 5.180.000. Rec. veh. a cta. Tr. 310 6...

VERSCHLEUDERE WEGEN REISE SCHÖNES GRUNDSTÜCK, sehr flach, nahe Flugfeld, 2.600 Quadratmeter, gleicht 7 Baugrundstücken zusammen, Asphalt eine Strasse weiter, ummauert, hochgelegene Zone, Pflasterstrasse, Besitztitel aktuell, Guaranies 120.000.000. Anzahlung 70.000.000 und 12 Raten von 5.180.000. Nehme Fahrzeug als Teilzahlung. Telefon 3106...

9. **Terrenos compras** - Grundstücke zu kaufen gesucht

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

SI QUIERE VENDER SU PROP. EN EL CHACO Nosotros tenemos potenciales compradores extranjeros brasileiros, alemanes y americanos. Llámenos al 221..., preferentemente z/Norte Alto Paraguay (Lagerenza)

WENN SIE IHR ANWESEN IM CHACO VERKAUFEN WOLLEN, wir haben potentielle ausländische brasilianische, deutsche und amerikanische Käufer. Rufen Sie an unter 221..., bevorzugt nördliche Zone von Alto Paraguay (bei Lagerenza).

COMPRO LOTES de 12x30 Y PROPIEDADES de 1 a 5 Ha., zona Asunción y/o alrededores, solo de OFERTA. Pago al CONTADO. Interesado directo, tr. 0981...

KAUFE GRUNDSTÜCKE von 12x30 und Anwesen von 1 bis 5 Hektar, Zone Asunción und Umgebung, nur Sonderangebote. Zahle in BAR. Direkter Interessent (ohne Makler) Tel. 0981....

4) ALQUILERES - Vermietungen

Alq. Ofrecidos - Casas - Mietangebote Häuser
Alq. Ofrecidos Departamentos - Mietangebote Apartments
Alq. Ofrecidos Depósitos - Mietangebote Lagerhallen
Alq. Ofrecidos Oficinas - Mietangebote Büros
Alq. Ofrecidos Piezas - Mietangebote Zimmer
Alq. Ofrecidos Residencias - Mietangebote Residenzen
Alq. Ofrecidos Salones - Mietangebote Geschäftsräume
Tinglados Ofrecidos - Mietangebote Lagerhallen (meist nur Überdachung ohne Wände)
Alq. Pedidos - Casas - Mietgesuche für Häuser
Alquiler de Terrenos - Mietangebote Grundstücke
Hoteles y pensiones - Hotels und Pensionen

Webseite für Vermietungen: www.alquiler.com.py

ALQUILERES OFRECIDOS CASAS - VERMIETUNGEN HÄUSER & APPARTMENTS

finamente amobl. - **finamente amoblado** - vornehm möbliert
sist. de alarma - **sistema de alarma** - (mit) Alarmanlage
amp. pat. - **amplio Patio** - Grosszügiger Garten
Ofic. - **Oficina** - Büro
2 amble. - 2 Zimmer
salón - Geschäftslokal
sala de gimn. - **sala de gimnasio** - Fitnessraum, Trainingsraum
terreno c/tinglado - Grundstück mit Gebäude mit Wellblech, kann geschlossen oder offen sein
casa de 1 planta - Haus mit 1 Stockwerk
coch/control - **cochera con control** - Garage mit Fernbedienung (zu öffnen)
coc. amob. (helad. y cocina) - **cocina amoblada (heladera y cocina)** - Möblierte Küche (mit Kühlschrank und Herd)
entr. p/auto - **entrada para auto** - mit Autoeinfahrt
Dpto. - **Departamento** - Apartment
kitchenette - Küchenzeile, Küchennische
tv. col. cable - **televisor color con cable** - Farbfernsehen mit Kabelanschluss
edif/de gran categoría - **edificio de gran categoria** - Gebäude von hoher Kategorie
ascensor - Aufzug
expensas incluidas - Nebenkosten eingeschlossen

Folgende Anzeigen lauten übersetzt: (Aktueller Kurs: <http://www.maxicambios.com.py>)

DPTO. AMOBL. 2 dorm./liv/coc/baño, TV, ropa/cama, vajilla, G. 120.000 p/día, G. 1.800.000 x 1 mes, G.1.200.000 men. OTRO AMOBL., 1 dorm, G. 680.000. Tr. Mayor Fleitas 767 c/Herrera. Tr. 222...

MÖBLIERTES APPARTMENT, 2 Schlafzimmer, Wohnzimmer, Küche, Bad, Fernseher, Bett mit Bettkasten, Geschirr und Besteck, Guaranies 120.000 pro Tag; Guaranies 1.800.000 für 1 Monat, Guaranies 1.200.000 monatlich (mehrere Monate), weiteres möbliertes Apartment mit 1 Schlafzimmer, Guaranies 680.000. Bei (Strasse) Mayor Fleitas 767 fast Ecke (Strasse) Herrera. Telefon 222....

EN HERNANDARIAS C/GRAL. DIAZ Piezas c/baño priv., patio, lav., entr/ind., p/Srtas. est. u oficinistas, G. 180.000. Tr. 0961 Ver solamente de 15 a 18 hs.

Auf (Strasse) Hernandarias fast Ecke General Diaz, Zimmer mit Privatbad, Garten, Waschplatz, unabhängiger Eingang, für junge Studentinnen oder Sekretärinnen, Guaranies 180.000. Unter 0961... Besichtigungen nur zwischen 15 und 18 Uhr.

DEPOSITOS, OFICINAS & SALONES - LAGERHALLEN, BÜROS & GESCHÄFTSRÄUME

Webseiten zum Thema:

www.americalatina.com.py

www.inmobliariarolon.com.py

Depositos c/ oficinas - Lagerhallen mit Büros

en los barrios - in den Stadtteilen

microcentro - Zentrum von Asunción, Stadtkern

estrenar - zum Einweihen, Neubau

recib. - **recibidor** - Empfangszimmer

secret. - **secretaría** - Sekretariat

tel. - **telefono** - Telefon (anschluss)

coc. - **cocina** - Küche

4 ampl/ofic. - **4 amplias oficinas** - 4 geräumige Büros

Trato directo c/propietario - Verhandlungen direkt mit dem Besitzer

estac. - **estacionamiento** - Parkplatz

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

AMERICA LATINA ALQUILA depósitos c/oficinas en los barrios: Manorá, Obrero, Villa Aurelia, Vista Alegre, Luque, Encarnación, Stma. Trinidad, San Vicente, Capiatá, San Lorenzo, Sajonia, San Antonio y microcentro. Tel. 453...

AMERICA LATINA VERMIETET Lagerhallen mit Büro in den Stadtteilen: Manorá, Obrero, Villa Aurelia., Vista Alegre, Luque, Encarnación, Santissima Trinidad, San Vicente, Capiatá, San Lorenzo, Sajonia, San Antonio und (Asunción) Zentrum..Tel. 453

S/AV. 5ª FRENTE A CERRO PORTEÑO A estrenar, 1º piso, 140 m2, recib., secret., tel., coc., 2 baños, 4 ampl/ofic., G. 1.500.000. Tel. 905 414/0981 990-937. Trato directo c/ propietario.

AUF AVENIDA 5º VOR (Fussballclub) CERRO PORTEÑO Neubau, 1º Stock, 140 Quadratmeter, Empfangszimmer, Sekretariat, Telefonanschluss, Küche, 2 Bäder, 4 geräumige Büros, G. 1.500.000 Tel. 905...Verhandlungen direkt mit dem Besitzer

Gs. 350.000 S/ Avda. Cacique Lambaré 4053 Salón , baño, estac. 2-) G. 700.000 s/ Iturbe Nº 1383 c/2da. al lado del Ministerio de Hacienda ideal p/ oficina Salón, baño. Otro s/Colón Nº 1836, G. 450.000. Informes al 310... c/Asterio Rolón

Gs. 350.000 auf Avenida Cacique Lambaré 4053, Geschäftsraum, Bad, Parkplatz. 2) Gs. 700.000 auf Strasse Iturbe Nº 1383 und 2nda Proyectoada neben dem Finanzministerium, ideal als Büro, mit Bad. Weiteres auf Colon 1836, Gs. 450.000. Informationen unter 310... mit Asterio Rolón

Alquiler de Terrenos - MIETANGEBOTE GRUNDSTÜCKE

Alquilo 20 ha. - Vermiete 20 Hektar

camino accesible - zugänglicher Weg, befahrbarer Weg

abundante agua - Reichlich Wasser
electricidad - Strom
ideal p/engorde - ideal zur Viehmast
cultivo de diversos productos - Anbau diverser Produkte
Pago anual por Ha - Jährliche Zahlung pro Hektar
hrio. de ofic. - **horario de oficina** - Zu Bürostunden

Diese Anzeige lautet:

EN PIRIBEBUY ALQUILO 20 HA. camino accesible, abundante agua, electricidad, ideal p/engorde o cultivo de diversos productos agrarios. Pago anual por Ha., G. 190.000. Tr. 450..., hrio. de ofic.

VERMIETE 20 HA IN PIRIBEBUY zugänglicher Weg, reichlich Wasser, Strom, ideal zur Viehmast oder Anbau diverser landwirtschaftlicher Produkte. Jährliche Zahlung pro Hektar Gs. 190.000. Tel. 450...zu Bürostunden.

ALQUILERES PIEZAS, HOTELES Y PENSIONES - MIETANGEBOTE FÜR ZIMMER, HOTELS UND PENSIONEN

Piezas - Zimmer
hab. - **habitaciones** - Zimmer
baño priv. - **baño privado** - Privatbad
a pasos de la facultad - nur Schritte von der Fakultät
incluidos luz y agua - Strom und Wasser inbegriffen
amoblado - möbliert
vent. tech. - **ventilador de techo** - Deckenventilator
a.a. - **aire acondicionado** - Klimaanlage
CVC - **Cablevision** - Kabelfernsehen
entrada independiente - unabhängiger Eingang
des- **desayuno** - Frühstück
media pension - Halbpension
pension completa - Vollpension
c/1 y 2 amb. - **con 1 y 2 ambientes** - mit 1 und 2 Räumen
amb. fliar. - **ambiente familiar** - familiäre Atmosphäre
comida suiza - schweizerisches Essen

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

ALQUILO 2 PIEZAS INDEPENDIENTES Con baño privado, a pasos de la facultad de San Lorenzo, incluidas agua y luz, G. 350.000. Av. Del Agrónomo y Av. Avelino Martínez. Tr. 501...

VERMIETE 2 UNABHÄNGIGE ZIMMER mit Privatbad, nur Schritte von der Fakultät von San Lorenzo, Wasser und Strom inbegriffen, Gs. 350.000. Avenida Del Agrónomo und Av. Avelino Martinez. Tel. 501...

SAN LORENZO En el centro mismo, piezas c/baño priv., c/1 y 2 amb., s/10 de Agosto c/Gral. Caballero, G. 270.000, G. 290.000 y G. 380.000, incl/luz y agua. Ed. González Franco 534. Tr. 579...

SAN LORENZO im Zentrum, Zimmer mit Privatbad, mit 1 oder 2 Räumen, auf Strasse 10 de Agosto fast Gra. Caballero, Gs. 270.000, Gs. 290.000 und Gs. 380.000, Strom und Was-

ser inbegriffen. Strasse González Franco 534, Tel. 579...

MAISON SUISSE ofrece hab. a partir de US\$ 27 desayuno IVA incl. ambiente familiar, comida suiza e internacional. cerca del Shopp. M. López. Malutín 482 y Bertoni www.maisonsuisse.info. Tel. 600...

MAISON SUISSE bietet Zimmer ab 27 Dollar mit Frühstück, Mehrwertsteuer inbegriffen, familiäre Atmosphäre, schweizerisches und internationales Essen. Nahe des Shopping Mariscal Lopez. Malutín 482 und Bertoni, www.maisonsuisse.info Tel. 600...

MIETGESUCHE FÜR HÄUSER

Webseite zum Thema:

WWW.VENTASYALQUILERES.COM.PY

Desea alquilar casa - sucht Haus zu mieten

Dpto. o res. - **departamento o residencia** - Apartment oder Residenz
en Asunción - in Asunción

y/o alrededores - und/oder Umgebung

p/directores y personal - für Direktoren und Angestellte

Oferece - bietet

Pagos adelantados - Vorauszahlungen

Garantía - Kautions

para venta o alquiler - für Verkauf oder Vermietung

a fin de cubrir pedidos - um (Kunden) Anträge zu befriedigen

Preferencia - Vorzug(sweise)

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

EMPRESA BRASILEIRA DESEA ALQUILAR CASA, DPTO. O RESIDENCIA en Asunción y/o alrededores p/directores y personal. OFRECE PAGOS ADELANTADOS Y GARANTIA. Tr. 609...

BRASILIANISCHE FIRMA SUCHT HAUS, APPARTMENT ODER RESIDENZ ZU MIETEN in Asunción und/oder Umgebung, für Direktoren und Angestellte. (Die Firma) BIETET VORAUSZAHLUNGEN UND KAUTION. Tel. 609...

WWW.VENTASYALQUILERES.COM.PY BUSCA: casas, dptos., terrenos, en el área de Asunción, para venta o alquiler, a fin de cubrir pedidos. Tr. al 225...

WWW.VENTASYALQUILERES.COM.PY SUCHT: Häuser, Apartments, Grundstücke im Gebiet von Asunción, zum Verkauf oder Vermietung, um Kundenanträge zu befriedigen. Tel. 225...

BUSCO CASA 3 DORMITORIOS o 2 dorm. y área de servicio. Pago entre G. 800.000 y 1.000.000. Preferencia B° JARA, si no en B° Mcal López, B° Las Mercedes o B° Virgen del Huerto, en todas sus extensiones. Tr. 229..

SUCHE HAUS MIT 3 SCHLAFZIMMERN oder 2 Schlafzimmern und Personaltrakt. Zahle zwischen 800.000 und 1.000.000 Gs. Vorzugsweise Stadtteil Jara, oder auch Stadtteil Mariscal Lopez, Las Mercedes oder Virgen del Huerto, im gesamten Gebiet. Tel. 229...

Personal Oferecido - Arbeitskräfte Angebot

Agencia de empleo San Benigno - Arbeitsagentur San Benigno

Agencia Genesis ofrece personal - Agentur Genesis bietet Personal an

niñera - Kindermädchen

mucama - Hausmädchen

cocinera - Köchin

secretaria - Sekretärin

jardinero - Gärtner

mozo - Kellner

enfermera - Krankenschwester

limpiadoras - Putzfrauen

cuidado de enfermos - Krankenbetreuung

Ref., doc. y serv. a domic - **Referencias, Documentos y servicio a domicilio** -

(Mit) Referenzen, Dokumente und Service (zu Ihnen) nach Hause

personal doméstico - Hausangestellte

mudanza - Umzug

taxi carga - Lasten - Taxi

Ofrece personal p/todo serv. - **oferece personal para todo servicio** - bietet Personal für alle Arten Dienstleistungen

c/la mayor seguridad para su hogar - Mit der grössten Sicherheit für Ihr Zuhause

docum. y garantía - Dokumente und Garantie

Auxiliar de enfermería - Krankenpfleger

para cuidado de niños - Für die Kinderbetreuung

personas de la tercera edad - Personen fortgeschrittenen Alters

Aux. admin. - **auxiliar administrativo** - Verwaltungsgehilfe

Secr., oper. y prog. PC - **Secretaria, operadora y programadora de PC** - Sekretärin mit PC und Programmierkenntnissen

inglés avanz. - **ingles avanzado** - fortgeschrittenes Englisch

exp. e/gest. tribunalicia - **experiencia y gestación tribunalicia** -

Erfahrung in Steuerangelegenheiten

dact. empr., - **dactilografía empresarial** - beste Schreibmaschinen(geschwindigkeit für Firmen)

6º año de Derecho - 6. Studienjahr in Jura

Disp. completo - **Disponibilidad completa** - Vollzeitverfügung

reg. de conducir. - **registro de conducir** - Führerschein

mov. propia - **movilidad propia** - (Mit) eigenem Fahrzeug

buenas ref. - **buenas referencias** - Gute Referenzen, Empfehlungen

exp. anterior - **experiencia anterior** - (vorherige) Erfahrung

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

EMPLEOS ACUARIO - V. MORRA LILLO 1235 C/SENADOR LONG. Tel. 660..., 17 años en la selección de personal p/su hogar y empresa. Acep. Visa, Mastercard, Panal y Cabal, Tarj. de Débito.

ANSTELLUNGEN ACUARIO - VILLA MORRA LILLIO 1235 C/ SENADOR LONG. Te- l.660..., 17 Jahre in der Auswahl von Angestellten für Ihr Zuhause und Ihre Firma. Wir akzeptieren Visa, Mastercard, Panal und Cabal, Kreditkarten.

AUX. ADMINISTRATIVO Secr., oper. y prog. PC/inglés avanz. exp. e/gest. tribunalicia, dact. empr., 6º año de Derecho. Disp. completo, reg. de conducir, mov. propia, buenas ref., exp. anterior. Tr. 640... Sergio

VERWALTUNGSGEHILFE Sekretär für Computerbedienung und Programmierung, fortgeschrittenes Englisch, Erfahrung in Steuerangelegenheiten, schnelles Maschinschreiben, im 6. Studienjahr von Jura. Vollzeitverfügung, mit Führerschein und eigenem Fahrzeug, gute Referenzen und Erfahrung (bietet seine Dienste an). Tel. 640..., mit Sergio.

Stellenangebote:

Suchen Sie unter der Rubrik EMPLEOS und BOLSA DE TRABAJO (Arbeitsangebote und Stellenangebote): "Personal pedido" (Angestellte gesucht)

VENDE PERFUMES DE MUCHO EXITO - Verkaufe erfolgreiches Parfum

MEJOR PUB NOCTURNO SELECCIONA SRTAS. - Bester Abend-Pub wählt junge

Damen aus

BUSCO REPARTIDOR - Suche Verteiler

URGENTE NECESITO COCINERA - Suche dringend Köchin

NECESITO CARPINTERO - Suche Schreiner

INDUSTRIA PLASTICA BUSCA PERSONAL - Plastikindustrie braucht Personal

FABRICA DE VAQUEROS NECESITA COSTUREROS/AS -

Jeansfabrik braucht Näher/innen

NECESITO VENDEDORAS DE JOYAS DE PLATA - Brauche Verkäufer für Silberschmuck

ADMINISTRADOR/A - SECRETARIO/A - Verwalter/in - Sekretär/in

AUX. CONTABLE Y ADMINISTRATIVO - Buchhaltungs- und Verwaltungs-Gehilfen

BUSCO PERSONAL P/NIÑERA, MUCAMA, COCINERA -

Brauche Personal als Kindermädchen, Hausmädchen, Köchin

EMPRESA GASTRONOMICA BUSCA CHICAS DE 20 A 25 AÑOS P/MOZAS -

Gastronomiebetrieb braucht Mädchen von 20 bis 25 Jahren als Kellnerinnen

NECESITO MECANICO PROFESIONAL - Brauche professionellen Mechaniker

SE NECESITA CAPATAZ PARA ESTANCIA - Farmverwalter wird gebraucht

NECESITAMOS PERSONAL - Wir brauchen Personal

p/la incorporación p el DPTO. DE VENTAS. - für die Aufnahme in unsere Verkaufsabteilung

c/experiencia - mit Erfahrung

c/referencias - mit Empfehlungen

buena presencia - gepflegtes Erscheinungsbild

bachillerato culminado - Abitur beendet

hrio. nocturno - Abend oder Nachtarbeit

contratación inmediata - Sofortige Kontraktierung (Arbeitsaufnahme)

Tiempo parcial o total - Teilzeit oder Vollzeit

asesoramiento y capacitación - Beratung und Weiterbildung

Hrio. a convenir - Freie Zeiteinteilung

con conocimiento - Mit Kenntnissen

manejo del sistema de contabilidad computarizado - Fit in computerisierter Buchhaltung

Tiempo completo - Vollzeit

salario acorde a capacidad - Gehalt je nach Kapazität

buen ambiente de trabajo - Gutes Arbeitsklima

Enviar Currículum - Lebenslauf senden (an)

sueldo a convenir - Gehalt je nach Absprache

Solicite entrevista - Bitten Sie um Vorstellungsgespräch

experiencia anterior - Vorherige Erfahrung

Edad entre 25 y 30 años - Alter zwischen 25 und 30 Jahren

Requisito - Voraussetzung

con cartera de clientes - Mit Kundenstamm

no excluyente - nicht zwingend, nicht ausschliesslich

en hrio. de ofic - **en horario de oficina** - Zu Bürostunden

registro de cond. - **registro de conducir** - Führerschein

viático - **viaticos** - Spesen, Wegegeld

comisiones - Kommissionen

capac.inicial - **capacitacion inicial** - Ausbildung zu Beginn, Einarbeitung

Pres C.V.c/foto carnet en Pariri 155 c/E.Ayala - **Presentar Curriculum Vitae con foto carnet en.** - Präsentieren Sie Ihren Lebenslauf mit Foto in Pariri 155 fast Ecke Eusebio Ayala

mayor de edad - Volljährig

Chofer - Chauffeur, Fahrer

Jardinero - Gärtner

Albañil - Maurer

Ingeniero - Ingenieur

Arquitecto - Architekt

Panadero - Bäcker

Dentista - Zahnarzt

Medico - Arzt

Abogado - Anwalt

Taxista - Taxifahrer

Limpiadora - Putzfrau

Plomero - Klempner

Representante - Repräsentant

Tecnico de computación - Computertechniker

Programador - Programmierer

Profesor - Lehrer

Veterinario - Tierarzt

Farmaceutica - Apotheker

Seguridad diurno/nocturno - Tages/Nachtwächter

Ciudadador - Betreuer

Enfermera - Krankenschwester

Carnicero - Metzger

Cajera - Kassiererin

Portero - Pförtner, Türsteher

Masajista terapeutica - Masseurin

Masajista de buena presencia - Masseurin (gutaussehend, im Erotik-Milieu)

Recepcionista - Rezeptionistin

Traductor/a - Übersetzer/in

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

BUSCO VENDEDOR CON EXPERIENCIA producto de fácil colocación para Asunción y gran Asunción. Con registro de conducir, preferentemente con movilidad propia. Buen sueldo y posibilidades de crecer en la empresa. Llamar para entrevista al Tel. 615...

SUCHE VERKÄUFER MIT ERFAHRUNG leicht verkäufliches Produkt für Asunción und Gross Asunción. Mit Führerschein, bevorzugt mit eigenem Fahrzeug. Gutes Gehalt und Aufstiegsmöglichkeiten in der Firma. Rufen Sie zur Vereinbarung eines Vorstellungsgesprächs Tel. 615...

CHOFER c/Reg. de Conducir para (Reparto/cobrador/casa de flia.) conocim. de las principales rutas del país c/exper. y refer., disponib. de tiempo completo. Tr. 944 261/0985.857 656, Orlando

CHAUFFEUR mit Führerschein für (Auslieferung/Kassieren/Familienresidenz) Kenntnis der wichtigsten Strassen des Landes mit Erfahrung und Empfehlungen, mit genügend Zeit zur Vollzeitbeschäftigung.

CUIDADO DE PERSONAS Fisioterapeuta y técnico en electrocardiógrafo, enfermera c/exper. y refer., disponib. de tiempo. Tr. 650-196 y 0971 913-450, Gladys.

BETREUUNG VON PERSONEN, Physotherapie und EKG-Erfahrung, Krankenschwester mit Erfahrung und Empfehlungen, mit genügend Zeit zur Verfügung.

ALBAÑIL con exp. ant., dip. tiempo completo, referencias, reg. de conducir. Conoc. de construcción, plomería, azulejos piso. Tr. 0982...

MAURER mit Erfahrung, für Vollzeitbeschäftigung, mit Empfehlungen und Führerschein. Mit Kenntnissen am Bau, Klempnerei und Fliesenlegung. Tel. 0982...

OPERADOR PC conocim. en área de administr./secretaría/cuidado de personas (asistente), c/exper. y refer., disponib. de tiempo. Tr. al 0981...

PC BEDIENER mit Kenntnissen im Bereich von Verwaltung/Sekretariat/ Personenbetreuung (Asistent), mit Erfahrung und Empfehlungen und Zeit für Vollzeitbeschäftigung. Mit Tel. 0981...

Enseñanza - Unterricht

1. **Cursos y Seminarios** - Kurse und Seminare
2. **Escuelas de chóferes** - Fahrschule
3. **Idiomas** - Sprachen
4. **Música y Danza** - Musik und Tanz
5. **Primaria** - Grundschule
6. **Universitaria** - Universitäts(lehre)
7. **Enseñanza - Otros** - Anderer Unterricht

1. **Cursos y Seminarios** - Kurse und Seminare

Cursos de operación p/ PC - Computerbedienungs-Kurse

Ingles, Italiano, Aleman, Frances - Englisch, Italienisch, Deutsch, Französisch

Tec. en PC - **Tecnico en PC** - Computertechniker

Seminario presentado - Das Seminar wird präsentiert

Educadoras internacionalmente capacitadas - International ausgebildete Lehrer

3 programas en 1 mes - 3 (Computer)Programme in einem Monat

Cursos regulares de - Reguläre Kurse für

G. 60.000 x mes. - Guaranties 60.000 pro Monat

Cierre de inscrip. - **Cierre de inscripción** - Anmeldefrist

Cupos limitados - Beschränkte Plätze

Enseñanza personalizada - Personifizierter Unterricht

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

COMO GANAR DINERO CON EL NEGOCIO DE LAS UÑAS Seminario presentado x Star Nail y Gallishop. Introduciendo nvo sistema de uñas acrygel. Educadoras internacionalmente capacitadas. 11 de noviembre, plazas limitadas. Tr. 595...

WIE MAN MIT DEM GESCHÄFT DER FINGERNÄGEL GELD VERDIENT Das Seminar wird von Star Nail und Gallishop präsentiert. Einführung von einem neuen Fingernagel-Acrylgel System. International ausgebildete Lehrer. 11. November, beschränkte Plätze. Tel.

OPERADOR DE COMPUTADORAS INTENSIVO: WINDOWS, WORD Y EXCEL 3 programas en 1 mes, solo por G. 150.000. CURSOS REGULARES DE: Inglés y Portugués, G. 60.000 x mes. Consulte al 450... OLeary esq. Manduvirá

INTENSIVKURS COMPUTERBEDIENUNG: WINDOWS, WORD UND EXEL, 3 Programme in 1 Monat, nur 150.000 Gs. Reguläre Kurse Englisch und Portugiesisch, Gs. 60.000 pro Monat. Fragen unter 450... OLeary Ecke Manduvirá.

2. Escuelas de choferes - Fahrschule

Aprenda a conducir con seguridad - Lernen Sie sicher zu fahren
Auto Gol para la practica - VW Golf für die Praxis, den praktischen Unterricht
c/instr. prof. - **con instructores profesionales** - mit professionellen Lehrern
habilit/por la Munic/de As., - **habilitado por la Municipalidad de Asunción** -
von der Stadtverwaltung von Asunción zugelassen
Abierto Sab. y Dom. - **Abierto Sabado y Domingo** - Samstags und Sonntags geöffnet
Clases p/principiantes - Stunden für Anfänger
teóricas y prácticas - Theoretischer und praktischer (Unterricht)
p/categoría particular - für die Kategorie privat (PKW)

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

**CARLOS A. LOPEZ habil. p/la Munic. de Asunción, p/categ. part. auto Corsa p/la
práct. Cac. Arecajá c/Méndez Fleitas, 2.Tel. 501...**

CARLOS A. LOPEZ von der Stadtverwaltung von Asunción zugelassen, für die Kategorie
privat PKW, Ford Corsa für den praktischen Unterricht. Strasse Cacique Arecajá fast
Méndez Fleitas. Tel. 501...

**SACRAMENTO: CLASES TEORICA Y PRACTICA G. 190.000. El certif. y las clases teó-
ricas válidos p/su regis. 8 a 20 hs. Habil. Mun. As. Prof. Chávez 1384 y Sacramento, a
100 m. de España. Tr. 611...**

SACRAMENTO: THEORETISCHER UND PRAKTISCHER UNTERRICHT, G. 190.000. Das
Zertifikat und der theoretische Unterricht sind für Ihren Führerschein gültig. Von 08 bis 20
Uhr. Von der Stadtverwaltung von Asunción zugelassen. Strasse Profesor Chávez 1384
und Sacramento, 100 Meter von der Strasse España. Tel. 611...

3. Idiomas - Sprachen

Diese Anzeigen lautet wie folgt:

**TOIL & CHAT Inglés intensivo, clases individuales y pequeños grupos, adultos sola-
mente. Dirección: 14 de Mayo 150, 12º piso. Tel. 491... E-mail: toilchat@hotmail.com**

TOIL & CHAT Intensiv-Englisch, individueller Unterricht und kleine Gruppen, nur Erwachse-
ne. Adresse: 14 de Mayo 150, 12. Stock. Tel. 491... Email: toilchat@hotmail.com

4. Música y Danza - Musik und Tanz (Unterricht)

Guitarra popular - Akustische Gitarre
Inscrip. abiertas - **inscripciones abiertas** - Anmeldungen geöffnet
canto y organo - Gesang und Orgel
misas en gral. - **misas en general** - Gottesdienste allgemein

dejar mens. - **dejar mensaje** - Nachricht hinterlassen

Piano - Klavier

Organo - Orgel

Vocalización - Gesang, Stimmtraining

Flauta - Flöte

Lenguaje musical - Musikalische Sprache

Diese Anzeige lautet wie folgt:

PIANO, ORGANO, VOCALIZACION, FLAUTA, LENGUAJE MUSICAL Guitarra popular, inscrip. abiertas promo 2x1 a partir del 28/11/07, canto y órgano en misas en gral., bodas, 15 años. Prof. Sonia a 0981..., dejar mens.

KLAVIER, ORGEL, STIMMTRAINING, FLÖTE, MUSIKALISCHE SPRACHE Akustische Gitarre, Anmeldungen geöffnet. Werbeaktion 2x1 (einer zahlt, 2 lernen) ab dem 28.11.07, Gesang und Orgel für Gottesdienste allgemein, (auch für) Hochzeiten, 15 Jahre. Lehrerin Sonia, Tel. 0981..., hinterlassen Sie eine Nachricht.

5. Primaria - Grundschule

Apoyo escolar - Nachhilfe

p/primaria y secundaria - für Grundschule und Gymnasium

matematica - Mathematik

Castellano - Castellan, Spanisch

Lunes a viernes - Montag bis Freitag

solo de mañana - nur vormittags

Diese Anzeige lautet wie folgt:

APOYO ESCOLAR P/PRIMARIA Y SECUNDARIA EN Bº HERRERA matemática, castellano. Lunes a viernes solo de mañana. G. 10.000 por hora. Tel. 0982...

NACHHILFEUNTERRICHT FÜR GRUNDSCHULE UND GYMNASIUM IM STADTTEIL HERRERA Mathematik, Castellan. Montag bis Freitag nur Vormittags, Gs. 10.000 pro Stunde. Tel 0982...

6. Universitaria - Universitäts(Unterricht)

Cursillo particular - Privatkurs

INGRESO A POLITECNICA - Aufnahmeprüfung für Technische Hochschule

MEDICINA - (Vorbereitungsunterricht für Aufnahmeprüfung für) Medizin (Studium)

ODONTOLOGIA - Zahnmedizin

AGRONOMIA, - Landwirtschaft

SICOLOGIA, - Psychologie

VETERINARIA - Tiermedizin

UNA - UCA - Universidad Nacional de Asunción - Nationale Universität Asunción

Universidad Católica de Asunción - Katholische Universität von Asunción

tamb. a domicilio - **tambien a domicilio** - auch Hausunterricht

Diese Anzeige lautet wie folgt:

MATEMATICA - FISICA Y QUIMICA p/Univers. y Secund. INGRESOS AGRONOMIA, POLITEC. Medicina Una/Uca, Facen. Cálculo, estadística, Mat. Financiera, tamb. a do-

micilio. Tel. 600...

MATHEMATIK - PHYSIK UND CHEMI für Universitäten und Gymnasium. AUFNAHMEPRÜFUNG AGRONOMIE, TECHNISCHE HOCHSCHULE. Medizin Una/Uca, Facen. Kalkulation, Statistik, Finanz-Mathematik, auch Hausunterricht. Tel. 600...

7. Enseñanza - Otros - Unterricht - Anderer

Diese Anzeige lautet wie folgt:

DIFICULTADES DEL APRENDIZAJE y Estimulación Temprana. Diagnóstico y tratam., p/niños de 3 a 12 años, Prof. Ana María Torres, especialista, consultorio Próceres de Mayo c/Campo Vía. Tel. 223... y p/consultas a domic. al 0981..

LERNSCHWIERIGKEITEN und frühzeitige Förderung. Diagnose und Behandlung für Kinder von 3 bis 12 Jahren, Prof. Ana Maria Torres, Spezialistin, Praxis Strasse Proceres de Mayo fast Campo Via, Tel. 223... und für Sprechstunden Hausbesuch unter 0981...

CONSTRUCCION-HOGAR - Bauen - (Für Ihr) Heim

1. **Proyectos-Construcción** - Bauprojekte
2. **Aire Acondicionado** - Klimaanlage
3. **Alfombras** - Teppiche
4. **Carpintería** - Schreinerei
5. **Colchonería** - Polsterung
- 6 **Cortinas** - Gardinen
7. **Decoraciones** - Dekorationen
8. **Electricidad** - Elektrizität
9. **Fumigación** - Schädlingsbekämpfung
10. **Herrería** - Schlosserei
11. **Hojalatería** - Blechbiegerei
12. **Impermeabilización** - Abdichtung
13. **Jardinería** - Gartenbau
14. **Maderas** - Holz
15. **Mamparas** - Wandschirme
16. **Máquinas de Coser** - Nähmaschinen
17. **Metalúrgica** - Metallverarbeitung
18. **Mimbrerías** - Korbflechtere
19. **Pintura** - Malerarbeiten
20. **Piscina** - Schwimmbad
21. **Portones Eléctricos** - Elektrische Tore
22. **Pozos Artesianos** - Tiefbrunnen
23. **Refrigeración** - Kühlgeräte
24. **Reparación de electrodoméstico** - Reparation von Haushaltsgeräten
25. **Sanitarios** - Sanitär-Service
26. **Tapicerías** - Polsterung
27. **Termocalefones** - Beuler
28. **Toldos Metálicos** - Metallüberdachungen
29. **TV service** - Fernseh-Reparatur

Proyectos-Construcción - Bau-Projekte
Materiales de 1ª calidad. - Baumaterial 1. Wahl

FINA TERMINACION - Hochwertiger Bauabschluss

G. 220.000 EL M2 - Guaranies 220000 der Quadratmeter

incluye columnas/vigas/losa/zapata - einschliesslich Stützpfleiler, Balken, Deckenmaterial, Fundament, Stahlbetondecke

Cimiento PBC, G. 160.000 el m3 - Zement Portland Speisgemisch, Guaranies 160.000 der Kubikmeter

Techo G. 125.000 el m2 - Dachkonstruktion Guaranies 125.000 der Quadratmeter

incluye mat/mano de obra - einschliesslich Baumaterial und Arbeitsleistung

refaccion - Umbau

losa de hormigón - Stahlbetondach

Pago por etapa - Zahlung pro (Bau) Etappe

Hormigón armado - Stahlbeton

coloc. pisos - **colocación de pisos** - Fliesenverlegung

azulejos - Kacheln

plomería - Rohrleitungen, Klemptnerei

pint. en gral - **pinturas en general** - allgemeine Malerarbeiten

coloc. de membrana - **colocación de membrana** - Anbringung der Membran

Canaletas - Regenrinnen

Colocación al instante - Sofortige Anbringung

Presup. s/compromiso - **presupuesto sin compromiso** - Preisinformation ohne Kaufzwang

Fachada ladr. visto blanco - **fachada ladrillo visto blanco** - Aussenwand aus weissen Sichtziegeln

vent/blindex - **ventanas blindex** - Fenster aus Blindex-Glas (hochwertiges getöntes Sonnenschutzglas)

Llave en mano y garantía escrita - Schlüsselfertig mit schriftlicher Garantie

Membranas atérmicas - Isolierende Membranen

Diese Bauanzeigen lauten wie folgt:

(Aktueller Kurs: <http://www.maxicambios.com.py>)

CONSTRUYA SU VIVIENDA EN G. 20.000.000 2 dorm., pasillo, baño, estar, com., coc., lavad., llave en mano, incluidos material, mano de obra, constructor civil. Tel. 0981...

Bauen Sie Ihr Haus für 20 Millionen Guaranies mit 2 Schlafzimmern, Flur, Bad, Wohnzimmer, Esszimmer, Küche, Waschplatz, schlüsselfertig, einschliesslich Baumaterial und Arbeitsleistung, ziviler Bauunternehmer. Tel. 0981...

CONSTRU-BARATO De ARA CONSTRUCCIONES: refacc/ ampliacion/ constr. en gral./ pagos p/trabajos ejecut. Proyec. gratis. ENVIOS DE PROYECTOS AL EXTERIOR. Vea obras y proyectos: www.araconstrucciones.com, Tel.

BILLIG-BAU VON ARA BAUUNTERNEHMEN: Renovierungen, Erweiterungen, Bauarbeiten allgemein, Zahlung (nur) für ausgeführte Arbeiten. Planung gratis. VERSAND VON BAU-PROJEKTEN INS AUSLAND. Sehen Sie Bauarbeiten und Projekte: www.araconstrucciones.com, Tel....

V.E.P. S.R.L. CONSTRUYE TU CASA Al precio de un alquiler, 80 cuotas de G. 600.000. (T=G. 48.000.000). Entrega: 3 meses. Tel.

V.E.P. S.R.L. BAUT IHR AUS zum Preis einer Miete, 80 Raten von 600.000 (Gesamtkosten 48.000.000 Gs.) Anzahlung: 3 Monatsraten. Tel.....

CONSTRUYA SU VIVIENDA POR G. 22.000.000 2 dorm., pasillo, baño, estar. com., coc., lav., llave en mano, incl. materiales y mano de obra. Constructor civil Miguel.

BAUEN SIE IHR HAUS FÜR 22.000.000 Guaranies, 2 Schlafzimmer, Flur, Bad, Wohnzimmer, Esszimmer, Küche, Waschplatz, Schlüsselübergabe, einschliesslich Baumaterial und Arbeitskraft. Zivilbaudienstleister Miguel.

SUPER OFERTA 1 dor, G. 13.900.000. 2 dor. G. 18.900.000. 3 dor. G. 24.900.000. Fachada ladr. visto blanco, vent/blindex, estar, coc. c/pileta y mesada, baño, lav. Llave en mano y garantía escrita. FAMILAND S.R.L. 021

SUPER ANGEBOT (Haus mit) 1 Schlafzimmer G. 13.900.000, 2 Schlafzimmer 18.900.000, 3 Schlafzimmer 24.900.000 Guaranies. Fassade aus weissem Klinker, Fenster Blindex, alle mit Wohnzimmer, Küche mit Waschbecken und Tisch, Bad, Waschecke. Schlüsselübergabe und schriftliche Garantie. FAMILAND S.R.L. Tel....

2. Aire Acondicionado - Klimaanlage

Oferta de aire split - Angebot von Split-Klimaanlagen

18.000 BTU/ctrol - **18.000 BTU con control** - 18.000 BTU mit Fernbedienung

Instalación casi gratis - Installation fast gratis

3 años garantía - 3 Jahre Garantie

Aceptamos todas la tarjetas de crédito - Wir akzeptieren alle Kreditkarten

Folgende Anzeige lautet wie folgt:

DATA SERVIS S.R.L.OFERTA DE AIRE/SPLIT Midas, Carrier, Tokyo: 9.000 BTU/ctrol, US\$ 295; 12.000 BTU/ctrol, US\$ 335; 18.000 BTU/ctrol, US\$ 445; PISO TECHO: 36.000, 48.000 y 60.000 BTU. Instalación casi gratis, 3 años garantía. Aceptamos todas la tarjetas de créd. José A. Flores

DATA SERVIS S.R.L. ANGEBOT VON SPLIT-KLIMAANLAGEN (von) Midas, Carrier, Tokyo: 9.000 BTU mit Fernbedienung US\$ 295; 12.000 BTU mit Fernbedienung US\$ 335; 18.000 BTU mit Fernbedienung US\$ 445; BODEN DACH: 36.000, 48.000 und 60.000 BTU. Installation fast umsonst, 3 Jahre Garantie. Wir akzeptieren alle Kreditkarten. Strasse José A. Flores....

3 Alfombras - 3 Teppiche

Alfombras persas y orientales - Persische und orientalische Teppiche

todo tipo de alfombras - Alle Arten von Teppichen

desde G. 15.000 x m2. - ab Guaranies 15.000 der Quadratmeter

Empapelados desde G. 10.000 x m2 - Tapeten ab 10.000 Gs. der Quadratmeter

Piso de goma y vinílico - Gummi- und Venylböden

Cortinado - Gardienen, Vorhänge

entrega en 24 hs - Lieferung in 24 Stunden

p/residencia u oficina - für Residenzen und Büros

Lavado de alfombras sueltas y pegadas. - Reinigung von gelegten und geklebten Teppichböden

para entrada - für den Eingang

pasillo - Flur

escalera - Treppe

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

ALFORM SERVICE Tiene todo tipo de alfombras EN OFERTA. Piso viníl/ de goma,

cortinados en gral. Lav. de alfombras sueltas y pegadas. Serv. de coloc., dom/ fer. Retiro a domic. Tr. 963...

TEPPICH SERVICE hat alle Arten von Teppichen IM ANGEBOT. Venyl- und Gummibeläge, Gardienen allgemein. Reinigung von gelegten und geklebten Teppichböden. Verlegungs-Service, auch Sonn- und Feiertags. Abholung von (Ihrem) Zuhause. Tel. 963...

4. Carpintería - Schreinerei

mesa - Tisch
silla - Stuhl
comoda - Kommode
ropero - Kleiderschrank
cama - Bett
estante - Regal
mueble de cocina - Küchenschrank
puerta - Tür
ventana - Fenster
marco de puerta - Türrahmen
marco de ventana - Fensterrahmen
persianas - Fensterladen

Diese Anzeige lautet wie folgt:

LUSTRAMOS MUEBLES a domicilio o nuestro taller, repaso de muebles, cambio de color, laqueado, rayé, restauración de muebles, arreglo de abertura, mueble s/ pedido. Tel. 297...

WIR POLIEREN MÖBEL zuhause oder in unserer Werkstatt, Reinigung von Möbeln, Überstreichung, Lackierung, Entfernung von Kratzern, Restaurierung von Möbeln, Reparation von Öffnungen, Möbel auf Bestellung. Telefon 297...

6 Cortinas - Gardinen

Ofertas de cortinas - Gardinen im Angebot
Asesoramiento s/cargo - Beratung ohne Aufpreis
Forros para living - Bezüge für (Couch-) Garnituren
almohadones - Kissen
edredones - Steppdecken
retapizados en gral. - Neubezüge allgemein
Juegos de living - Couchgarnituren
accesorios p/cortinados - Zubehör für Gardinen
colocadas - angebracht, aufgehängt
para residencia u oficina - für Residenzen oder Büro
alfombrado - Teppichboden
empapelado - Tapeten
decoraciones en gral. - Dekorationen allgemein
cort. verticales p/ofic. - **cortinados verticales para oficinas** - Vertikale Vorhänge für Büros
colocadas en 24 hs - Anbringung in 24 Stunden
Confección s/catálogo - **Confección sobre catálogo** - Anfertigung nach Katalog(Vorlage)
lavado y mantenimiento de cortinas - Reinigung und Wartung von Gardinen

Folgende Anzeigen lauten wie folgt:

ANA LIZ DECORACIONES Ofrece cortinados en tela para resid., ofic. y cortinas vertical, retapiz. de juego de liv., entr. 24 hs., mant. de cort., C. Corá 2290 esq. V. P. Sánchez. Tel. 225...

ANA LIZ DEKORATIONEN bietet Stoffgardinen für Residenzen, Büros und vertikale Vorhänge, Neubezug von Couchgarnituren, Ablieferung in 24 Stunden, Wartung von Vorhängen. Strasse Cerro Corá 2290 Ecke V.P.Sánchez, Telefon 225...

GOLDEN ROOMS OFRECE CONFECCION Y COLOCACION DE CORTINAS p/resid., oficina. Asesoram. de acuerdo a su ambiente y le proporcionamos muestras de telas. Acept. tarjetas de créd. Telefax 683...

GOLDEN ROOMS BIETET ANFERTIGUNG UND ANBRINGUNG VON GARDIENEN für Residenzen, Büros. Beratung im Einklang mit Ihrer Umgebung und wir zeigen Ihnen Stoffproben. Wir akzeptieren Kreditkarten. Telefax...

7. Decoraciones - Dekorationen

Diseño de locales - Entwurf von Lokalitäten
comerciales y oficinas - Geschäfte und Büros
fabricación de equipamientos - Herstellung von Ausstattungen
exhibidores - Schaufenster
stand - Stände
ambientaciones - Raumgestaltung
reorganiz. de espacio - Neuorganisation von Räumen

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

DECORACION COMERCIAL Diseño de locales comerciales y oficinas, fabricación de equipamientos, exhibidores, stand, ambientaciones, reorganiz. de espacio, viviend., jardines. Tel. 224

GESCHÄFTS-DEKORATION Entwurf von Geschäftslokalen und Büros, Herstellung von Ausstattungen, Schaufenster, Stand, Raumgestaltung, Neuorganisation von Räumen, Wohnräumen, Gärten. Tel...

MARTA DECORACIONES tapizado, cortinado, edredones, almohadones, funda de living, sábanas p/somier ¡¡PRECIOS SUPER ECONOMICOS!! Llamar al 333..

MARTA DEKORATIONEN Bezüge, Gardinen, Steppdecken, Kissen, Bezüge von Couchgarnituren, Bettlaken für (Somier)Betten. SUPERGÜNSTIGE PREISE!! Anrufen unter 333...

8. Electricidad - Elektizität

Electricista a domicilio - Elektriker (kommt zu Ihnen) nach Hause
Instalación - Installation
reparación eléctrica - Elektrische Reparaturen
al instante - sofortig, umgehend
Calefón - Beuler
ventilador de techo - Deckenventilatoren
lavarropas - Waschmaschinen
televisor - Fernseher
radio - Radio
electrodomesticos - Haushaltsgeräte

heladera - Kühlschrank
cocina electrica - Elektrischer Herd
estufa - Heizstrahler
aire acondicionado - Klimaanlage
electricidad de automovil - Elektrizität von Autos
Ofrece sus serv. de rep - **oferece sus servicios de reparación** -
bietet seine Reparaturdienste an
red de media y baja tensión - mittlere und niedrige Stromspannung
instalac. de alarmas y autom - **instalación de alarmas y automatización** -
Installation von Alarmanlagen und Automatisierung
de portón CCTV - von fernbedienten Toren
mantenim. industriales - **mantenimientos industriales** - industrielle Wartungsarbeiten
TECNICO MATRICULADO P/ANDE - Von der ANDE anerkannter Techniker

Diese Anzeige lautet wie folgt:

EL ELECTROTECNICO Ofrece sus serv. de rep., instalac., eléct., termocalefón, red de media y baja tensión, instalac. de alarmas y autom. de portón CCTV. Tr. 943...

DER ELEKTROTECHNIKER bietet seinen Service an für Reparaturen, Elektroinstallationen von Beuler, mittlere und niedrige Spannung, Installation von Alarmanlagen und Automatisierung von Toren mit Fernbedienung. Tel. 943...

9. Fumigación - Schädlingsbekämpfung

Control de plagas - Kontrolle von Schädlingen
insectos - Insekten
cucarachas - Schaben
hormigas - Ameisen
roedores - Nagetiere
Termitas - Termiten
FUMIGA OFERTA POR G. 70.000 - SCHÄDLINGSBEKÄMPFUNGS-ANGEBOT Gs 70.000
murc - **murcielagos** - Fledermäuse
Plantas - Pflanzen
HACEMOS BARRERA QUIMICA EN PISOS Wir stellen eine chemische Sperre an Böden
Y TECHOS CONTRA TERMITAS - und Dächern gegen Termiten her Dächern
LA SOLUCION GARANTIZADA DE PLAGAS - Die garantierte Lösung bei (Schädlings) plagen.

Folgende Anzeige lautet:

FUMIGA OFERTA POR G. 70.000 Cocina, baño, registros. TRAT. ESP.: Termitas (kupi'i), cucarachitas, ratas, murc. Leishmaniasis. Dengue, Hantavirus. Plantas. Tel. 551

SCHÄDLINGSBEKÄMPFUNG ANGEBOT FÜR G. 70.000 Küche, Bad, Abflüsse. SONDER-BEHANDLUNG: Termiten, Schaben, Ratten, Fledermäuse. Leishmaniasis, Dengue, Hantavirus(Bekämpfung), Pflanzen(schutz). Tel. 551

FUMIGACION TRINIDAD Servicio de fumigación p/todo tipo de insectos c/productos de primera calidad. Pioneros en Fumigación. Garantía escrita. Av. Sacramento N° 3053. Tel. 290...

SCHÄDLINGSBEKÄMPFUNG TRINIDAD, Schädlingsbekämpfungs-Service für alle Insektenarten mit Produkten bester Qualität. Pioniere in der Schädlingsbekämpfung. Schriftliche Garantie. Avenida Sacramento Nr. 3053. Tel. 290...

10. Herrería - Schmieden

Trabajos en todo el país - Arbeiten im gesamten Land

tinglados - Blechdächer

rejas - Gitter

portones - Tore

automatización de portones - Automatisierung von Toren

cercos eléctricos, cercos eléctricos - elektrische Zäune

hojalatería - Blechbiegerei

Diese Anzeige lautet:

POWER GOOD HERRERIA: FABRICAMOS TODO TIPO DE PORTONES A CONTROL REMOTO Herrería en gral. Trabajos garantizados. Solicite presupuesto sin compromiso. Tel. 673....

POWER GOOD SCHMIEDE: WIR BAUEN ALLE ARTEN VON TOREN MIT FERNBEDIENUNG. Schmiedearbeiten allgemein. Arbeit mit Garantie. Fordern Sie einen Preisvoranschlag ohne Kaufzwang an. Tel. 673...

11. Hojalatería - Blechbiegerei

Diese Anzeige heisst:

CANALETAS GALVANIZADAS embutidas y lima olla, G. 20.000 m. lin., colocado, hay varios modelos: Metalúrgica Humaitá 956 c/Colón. Tel. 492

VERZINKTE REGENRINNEN, beschichtet und geglättet, G. 20.000 der Meter, angebracht, es gibt mehrere Modelle: Blechbiegerei Humaitá 956 fast Colón, Tel. 492...

12. Impermeabilización - Abdichtung, Wasserabweisung

Diese Anzeige lautet:

¿GOTERAS, HUMEDAD? Tenemos el material adecuado para cada problema. Casarino S.R.L., Avda. Eusebio Ayala....

DURCHTROPFEN, FEUCHTIGKEIT? Wir haben das passende Material für jedes Problem. Casarino S.R.L., Avenida Eusebio Ayala....

13. Jardinería - Gartenbau

Pasto p/ jardín - Rasen für den Garten

Canchas deportivas - Sportplätze

decoración de jardines - Dekoration von Gärten

instalac. de riego automático - instalación de riego automatico -

Installierung von Sprenkleranlagen
cascada - Wasserfall
Abono orgánico vegetal - Organischer Pflanzendünger
Poda de arboles - Zurückschneiden von Bäumen
Destronque de arboles - Roden von Bäumen
limpieza de terrenos - Säuberung von Grundstücken
empastado - Gras(soden)
fumigación - Schädlingsbekämpfung
agricultura - Landwirtschaft
Aspersión - Sprühen, Berieselung
goteo - Tropfen
microaspersión - Feinsprühung
filtros - Filter
reguladores de presión - Druckregulatoren
ferti-riego - **fertilizantes-riego** - Begiessen mit Düngemitteln
Venta de equipos - Verkauf von Anlagen
diseños y realización de jardines - Entwurf und Gestaltung von Gärten
mantenimiento de piscinas - Wartung von Schwimmbädern
Precios accesibles - erschwingliche Preise

Diese Anzeige lautet:

NUNY TORRES JARDINERIA manten. de jard. a empresas, diseño, reforma y limpieza de jard. a particulares. Trat. c/prod. naturales de ratas, cucarachas, kupi-i, grillo topo. Tr. 226

NUNY TORRES GARTENBAU Instandhaltung des Gartens von Firmen, Entwurf, Reform und Säuberung von Gärten von Privatpersonen. Behandlung mit Naturprodukten gegen Ratten, Schaben, Termiten, Heuschrecken. Tel. 226...

PLANTACION DE PASTO OFERTA Brasileiro, siempreverde, alemán, clavel, cabayú, abono, arena gorda, desmote y tierra para relleno, construcción de empedrado. Tel. 780...

PFLANZUNG VON RASEN (Art) Brasilianisch, Immergrün, Deutsch, Nelke, Cabayú, Dünger, grober Sand, Rodung und Auffüllerde, Bau von Pflasterstrassen. Tel. 780...

14. Maderas - Holz

Venta de - Verkauf von
maderas aserradas - (zurecht)gesägten Hölzern
cepilladas - gehobelt
machimbre - Holz für Zwischendecke
Vigas - Dachbalken
tirantes - Dachlatten
marcos - Rahmen

Diese Anzeige lautet:

MADERAS ALTONA Venta de maderas aserradas, cepilladas, machimbre. Vigas, tirantes, marcos. Calidad y precios ventajosos. Tel. 501..., Fortín Toledo esq. Roque González

ALTONA HÖLZER Verkauf von zurechgesägten Hölzern, gehobelt, Zwischendeckenholz. Dachbalken, Dachlatten, Rahmen. Qualität und günstige Preise. Tel. 501...(Strasse) Fortin Toledo Ecke Strasse Roque González

15. Mamparas - Wandschirme

Fabricación y Colocación - Herstellung und Anbringung

Mamparas - Wandschirme

Mamparas p/oficina - Wandschirme für Büros

mampara de baño - Wandschirme für Bäder

vidrios templados - Getöntes Glas

cielo raso - Zwischendecke

Presupuesto a domicilio - Preisvoranschlag (zu Ihnen) nach Hause.

Diese Anzeige lautet:

VIDRIO SUR fabricación y colocación de mamparas p/ofic., mamparas de baño, vidrios templados, cielo raso, cortinas verticales y horizontales, pres. a domicilio s/ cargo. Tr. 965...

SÜD GLAS Herstellung und Einsetzung von Wandschirmen für Büros, Wandschirme für Bäder, getöntes Glas, Zwischendecke, vertikale und horizontale Vorhänge, kostenloser Preisvoranschlag nach Hause. Tel. 965...

16. Máquinas de Coser - Nähmaschinen

TECNO SERVICE SINGER - Technischer (Reparatur) Service SINGER

Rep. a domic.- **Reparación a domicilio** - Reparatur bei Ihnen zu Hause

MAQ. de COSER. IND. Y FLIAR - Industrielle und Familien-Nähmaschinen

todas las marcas - alle Marken

Compra-venta - Kauf und Verkauf

Rep. europeos - **Repuestos europeos** - Europäische Ersatzteile

Diese Anzeige lautet wie folgt:

CAVE MAQUI Compra-Venta. Compl. línea de rep., acces., reparac. y manten. de todas las marcas y mod. de máq. de coser, industr. y Fliares. Av. Gaspar R. de Francia 1351 c/Paí Pérez. Tel.

CAVE MAQUI Kauf und Verkauf. Komplettes Sortiment an Ersatzteilen, Zubehör, Reparatur und Instandhaltung, von allen Marken und Modellen von Nähmaschinen, industrielle und familiäre (für den Hausgebrauch) Av. Gaspar Rodriguez de Francia 1351 Ecke Paí Perez, Tel....

17. Metalúrgica - Metallbau, Metallurgie

cúpulas metálicas - Metaldächer

p/camionetas - für (Ladeflächen von) Pickup

Fabric. y reparac - **fabricación y reparación** - Herstellung und Reparatur

de furgones - von Lieferwagen

Carroc. p/camiones de todo tipo - **Carrocería para camiones de todo tipo** - Karroserien für Lastwagen aller Arten

Diese Anzeige lautet wie folgt:

METALURGICA MENDOZA Nuevos diseños de cúpulas metálicas p/camionetas de t/ las marcas, c/garantía. Fabric. y reparac. de furgones. Carroc. p/camiones de todo tipo. Tr. 553...

METALLBAU MENDOZA Neues Design für Metallüberdachungen für Pickup aller Marken, mit Garantie. Herstellung und Reparatur von Lieferwagen(karosserien). Karosserien für Lastwagen aller Arten. Tel. 553...

18. Mimbrierías - Korbflächterei

Diese Anzeige lautet:

MIMBRERIA EL TIGRE Reparamos muebles de mimbre, bambú y ratán. Retiramos y entregamos a domic. sin cargo. Presupuesto sin compromiso. Venta de artíc. sobre catálogo. Tr. 232...

KORBFLÄCHTEREI EL TIGRE Wir reparieren Korbmöbel, Bambusmöbel, Flechtmöbel. Wir holen und bringen (die Möbel) kostenlos. Preisvoranschlag ohne Zwang. Verkauf von Artikeln nach Katalog. Tel. 232...

19. Pintura - Malerarbeiten

Pintor de Obras - Maler(arbeiter)

Impermeabilización de terrazas - Abdichtung von Terrassen

Tratamiento anti-humedad ascendente - Beseitigung von aufsteigender Feuchtigkeit

Repintado - Neuanstrich, Übermalung

Pintura al agua y a la cal - Wasserfarben und Kalk

pint. de muebles a soplete - Möbelanstrich mit Aerograph

Diese Anzeige lautet:

PINTURA LATEX INTER. G. 4.500 M2 EXTER. G. 5.500 M2, ENDUIDO G. 4.500 M2 SINTETICO O BARNIZ. G. 7.200 M2. Pint. Decorat., texturas. AISLAMIENTO DE GOTERAS Y HUMEDADES. REFACCIONES EN Gral. PINTUSERVI. Tel. 670-... Con la seguridad y rapidez que nos caracterizan hace 13 años.

LATEX INNENANSTRICH G. 4.500 m2, AUSSEN G. 5.500 m2, AUSBESSERUNG G. 4.500 m2, SYNTETISCHE (FARBEN) oder BEIZEN G. 7.200 m2, dekorative Malerei, Fase-rung (Rauputz). ABDICHTUNG GEGEN DURCHTROPFEN UND FEUCHTIGKEIT. RENO-VIERUNGEN allgemein. MALERSERVICE Tel. 670... Mit der Sicherheit und Schnelligkeit, die uns seit 13 Jahren auszeichnet.

20. Piscina - Schwimmbad

Tecnico en - Techniker für

Toda clase de filtro - Alle Arten von Filtern

P/pisc. - **para piscina** - für Schwimmbäder

Motobombas VALCO - VALCO Pumpen

rulemanes al motor - Kugellager für Motoren

bobinado - Wicklung

Mant. y repar. - **Mantenimiento y reparación** - Wartung und Reparatur
desague - Wasserablassen
limpieza - Reinigung
caño roto - Rohrbruch
destr/cloacal - **destranque cloacal** - Befreiung von (verstopften) Toiletten
destr. pluvial, - Abflussbefreiung (ausser)
Cambio de arena - Sandwechsel
Tratamiento químico - Chemische Behandlung
constr. de pisc. y cascada - **construcción de piscina y cascada** -
Bau von Schwimmbädern und Wasserfällen

Diese Anzeigen lauten:

ARQUITECTOS CONSTRUIMOS PISCINAS Y QUINCHO 34 años de exper., 2 años de garantía. Piscina c/paredes de 45 cm. ancho, c/varillas de hierro, azulejo celeste y guarda azul oscuro. Arriba borde atérmico de 45 cm. ancho, G.11.000.000. Tr. 661...

ARCHITEKTEN, WIR BAUEN IHR SCHWIMMBAD UND GRILLPLATZ 34 Jahre Erfahrung, 2 Jahre Garantie. Schwimmbäder mit 45 cm Wandstärke, mit Stahlstreben, hellblauen Kacheln und dunkelblauem Boden. Termischer Rand von 45 cm Breite, Guarantes 11 Millionen. Tel. 661...

CRISTAL SERVIS Mant. y repar. de toda marca de filtros de pisc., motobombas Valco, limpieza y desague, trabajo de plom. y calefones en gral. Tr. 66 4..., dom/fer.

CRISTAL SERVICE Wartung und Reparatur aller Marken von Schwimmbadfiltern, Valco-Pumpen, Säuberung und Wasserablass, Klempnerarbeiten und (Schwimmbad)heizungen allgemein. Tel.664..., (einschliesslich) Sonn- und Feiertags.

21. Portones Eléctricos - Elektrische Tore

Basculantes - Kipp(tore)
corredizas - Schiebe(tore)
pivotantes - Wipp(tore)
Controles p/t las marcas - Fernbedienungen für alle Marken
Cerc. Electric., - **cercado elettrico** - elektrische Zäune
cuchilla perimetral - Messerzäune
alarma - Alarm(anlagen)
CC TV - **Control TV, control remoto** - Fernbedienung
serv. Reparac. - **servicio de Reparación** - Reparatur-Service
mantenimiento - Wartung
fabric de portones - **fabricación de portones** - Herstellung von Toren
cámaras y sensores - (Sicherheits)kamaras und (Bewegungs)sensoren

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

PORTON AUTOMATICO COMPLETO G. 1.500.000 automatizado G. 850.000, c/2 controles, 2 años garantía, estruc. metálica, rejas, verjas: Herrería total. Tel. 210...

KOMPLETTES AUTOMATISCHES TOR G. 1.500.000 automatisiert G. 850.000, mit 2 Fernbedienungen, 2 Jahre Garantie, Metallkonstruktionen, Gitter, Zäune: Schmiedearbeiten absolut. Tel. 210...

A INSTALADORES Motores corredizos, basculantes y a cadena, controles remoto,

cercos eléctricos, alarmas, cámaras y sensores. Al mejor precio!!! LLAMENOS!!! Tel. 555...

A INSTALATOREN Schiebemotoren, Wipp(motoren) und mit Ketten(betrieb), Fernbedienungen, elektrische Zäune, Alarm(anlagen), (Überwachungs)kamaras und Sensoren. Zum besten Preis!!! RUFEN SIE AN!!! Tel. 555...

22. Pozos Artesianos - Tiefbrunnen

Familiares-Industriales - (Für) Familien und Industrie

Perforación - Bohrung

en todo tipo de suelo - in alle Arten von Böden

Capital y interior - Hauptstadt und Innland

mantenimiento de pozos - Wartung von Brunnen

motobombas - Motorpumpen

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

POZO ARTESIANO Fliar., Industr., Rural. Instalac/bombas de agua. Plomería. Reparac/mantenim. Trabajos garantiz., 40 años de experiencia. Precio muy accesible. km. 10-S. Lorenzo. Tel. 5852....

TIEFBRUNNEN (für) Familie, Industrie, auf dem Land. Installation von Wasserpumpen. Klempnerarbeit. Reparatur und Wartung. Arbeiten mit Garantie, 40 Jahre Erfahrung. Sehr erschwingliche Preise. Km 10, San Lorenzo. Tel. 5852...

PERFORACION DE POZO ARTESIANO perforación para todo tipo de suelo, limpieza y mantenimiento de pozo. Contamos con generador para el interior. Instalación general. Tr. al 520...

BOHRUNG VON TIEFBRUNNEN, Bohrung von allen Arten von Böden, Reinigung und Wartung von Brunnen. Wir haben einen (Strom)generator für (abgelegenes) Inland. Installationen allgemein. Tel. 520...

23. Refrigeración - Kühltechnik

Servicio tecnico de refrigeración a domicilio -

Technischer Service für Kühlung nach Hause

Heladeras - Kühlschränke

a.a. , aire acond., **aire acondicionado** - Klimaanlage

sist. Split - Split-System

cámara frigorífica - Kühlkammern

eq. industriales - **equipos industriales** - Industrielle Anlagen

Repar/mantenim., - **Reparación/mantenimiento** - Reparatur/Wartung

Compra y venta de A.A. - Kauf und Verkauf von Klimageräten

de todos los tipos y marcas - aller Arten und Marken

secarr. - **secarropas** - Wäschetrockner

microonda - Mikrowelle

lavavaj. - **lavavajilla** - Geschirrspülmaschinen

carga de gas - Gasauffüllung

Carga de gas p/auto. - Gasauffüllung (für Klimaanlage von) Autos

Diese Anzeigen lauten in der Übersetzung:

SERVICIO TECNICO DE AIRE ACONDICIONADO A domicilio, reparación, mantenimiento, instalación, carga de gas, split, individual, central. Precios especiales. Tr. 941

TECHNISCHER SERVICE FÜR KLIMAANLAGEN nach Hause, Reparatur, Wartung, Installation, Gasauffüllung, Split(System), individuelle (Anlagen) und Zentral(klimaanlagen). Spezialpreise. Tel. 941...

REPARAMOS A DOMICILIO C/GARANTIA Heladeras, congeladoras, freezer, a.a. (pared, split, central) instalación, carga de gas y mantenim. Carga de gas p/auto. Técnico especializado. Tel. 559

WIR REPARIEREN ZUHAUSE MIT GARANTIE Kühlschränke, Gefriertruhen, Freezer, Klimaanlage (Wand-, Split-, Zentralklimaanlagen), Gasauffüllung und Wartung. Gasauffüllung bei Automobilen. Spezialisierter Techniker. Tel. 559...

24. Reparación de electrodoméstico - Reparatur von Haushaltsgeräten

Secarropa - Wäschetrockner

Coc. a gas - **cocina a gas**- Gasherd

Congeladoras - Gefriertruhen

Aspiradoras - Staubsauger

Mantenimiento - Wartung

Local/transp.prop. - **local con transporte propio** - Geschäft mit eigenen Transportmitteln

Rep. lav. - **Reparación de lavarropa** - Reparatur von Waschmaschinen

chap/pint. a nuevo. - **chapería y pintura a nuevo** - Blechausbesserungsarbeiten und Lackierung wie neu

Lavarropas automáticos - Automatische Waschmaschinen

Le reparamos en su casa - Wir reparieren bei Ihnen zu Hause

venta de repuestos - Verkauf von Ersatzteilen

repuestos orig. - **repuestos originales** - Originale Ersatzteile

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

ETI REFRIGERACION Reparación de heladeras, aire acond., lavarropas, secarropas, congeladoras, aspiradoras, mantenimiento en gral., a domicilio, con garantía. Tel. 90...

ETI KÜHLTECHNIK Reparatur von Kühlschränken, Klimaanlage, Waschmaschinen, Wäschetrockner, Gefriertruhen, Staubsaugern, allgemeine Wartungsarbeiten, auch zu Hause, mit Garantie. Tel. 90...

SERVICE ZARACHO reparac/de electrod/en gral., venta de repuestos, coc/a gas, microondas/lavarrop/helad/freezer/aa./aspirad. Garantía 6 meses. Tr. 229...

SERVICE ZARACHO Reparatur von Haushaltsgeräten allgemein, Verkauf von Ersatzteilen, Gasherd, Mikrowellen, Waschmaschinen, Kühlschränke, Freezer, Klimaanlage, Staubsauger. 6 Monate Garantie. Tel. 229...

ASISTENCIA TECN. ESPEC. EN WHIRLPOOL, ARISTON, BOMPANI, BRASTEMP, LUX. Le reparamos en su casa. GARANTIA. Mant. de helad. y a.a., secarr., presup. s/cargo. Tr. 906... a t/hora

TECHNISCHER SERVICE SPEZIELL FÜR WHIRLPOOL, ARISTON, BOMPANI, BRAS-

TEMP, LUX. Wir reparieren bei Ihnen zu Hause. Garantie. Wartung von Kühlschrank und Klimaanlage, Wäschetrockner, kostenloser Preisvoranschlag. Tel. 906...zu jeder Zeit.

25. Sanitarios - Sanitärarbeiten

Desague de pozo ciego - Abpumpen der Sickergrube
Destranq/de cañería - Rohrbefreiung
cañería cloacal - Toilettenrohrleitungen
limpieza de cámara séptica - Reinigung der Schwindgrube
Plomería de urgencia - Klemptnererei-Notfälle
Arreglo de bidé - Richtung des Bidet
lavatorio - Waschbecken
cisterna - Wasserkasten (des Klosetts)
calefón - Beuler
water - Toilettenschüssel
limpieza desengrasadora - Entfettende Reinigung
Con vehículo - Mit Fahrzeug
tanq/atmosf., - **tanque atmosferico** - Äusserer Wassertank
fuga de agua - Wasserverlust
rep. e instalación de cañerías - **reparación e instalación de cañerías** -
Reparatur und Installierung von Rohrleitungen
baja presión - Niedriger Druck

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

PLOMERIA DE URGENCIA arreglo de bidé, lavatorio, cisterna, cañería agua fría y cal, calefón, destranque de cloaca y water, limpieza de desengrasadora, c/vehículo. Tel.

NOTFALL KLEMPTNEREI Richtung des Bidet, Waschbecken, Wasserkasten, Rohrleitungen von kaltem und heissem Wasser, Beuler, Befreiung von Sickergrube und Toilette, entfettende Reinigung, mit Fahrzeug. Tel. 612...

URGENCIA 24 HS - PLOMERO-ELECTRICISTA c/vehíc., inst., rep., trif., monof., M/ VALCO, destranq. en gral., trab. garant., incl. dom. y fdo. PRECIOS SUPER ACCES. Tr. 55...

NOTFÄLLE 24 STUNDEN - KLEMPTNER- ELEKTRIKER mit Fahrzeug, Installierung und Reparatur von Dreiphasen(strom), Monophasen, Motorpumpen Valco, Rohrbefreiungen allgemein, Arbeit mit Garantie, einschliesslich Sonn- und Feiertags. SUPER ERSCHWINGLICHE PREISE. Tel. 55....

26. Tapicerías - Bezüge

Tap. de muebles y vehíc.,- **tapizados de muebles y vehiculos** -
Bezug von Möbeln und Auto(sitzpolstern)
retap. y remodel. - **retapizados y remodelados** - Neubezug und Neugestaltung

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

TAPICERIA CACERES Tap. de muebles y vehíc., retap. y remodel. deliv., trabajo s/ catálogo. Anexo lustr y carpintería. Abente 639..

BEZÜGE CACERES Bezug von Möbeln und Fahrzeug(postern), Neubezüge und Neugestaltung von Wohnzimmern, Arbeit nach Katalog. Zusatz Polierung und Schreinerei. Abente

639...

CAMBIE EL MODELO A SU SOFA VIEJO! GOLDEN ROOMS trabajos de tapicería nueva y retapizado. Pida presupuesto sin compromiso. Aceptamos tarjetas de créditos. Telefax: 683

ÄNDERN SIE DAS ERSCHEINUNGSBILD IHRES ALTEN SOFAS! GOLDEN ROOMS Bezugsarbeiten und Neubezug. Fordern sie einen Preisvoranschlag ohne Verpflichtung. Wir akzeptieren Kreditkarten. Telefax: 683...

27. Termocalefones - Beuler

Diese Anzeige lautet:

SERVICIO TECNICO DE TERMOCALEFONES, A. MANCHINI Mantenimiento y reparaciones, cambio de tanque con 2 años de garantía escrita, repuestos. Tr. 606...

TECHNISCHER SERVICE FÜR BEULER, A. MANCHINI Wartung und Reparaturen, Auswechslung des Tanks mit 2 Jahren schriftlicher Garantie, Ersatzteile. Tel. 606...

28. Toldos Metálicos - Metallmarkiesen

Diese Anzeige lautet:

CORTE Y PLEGADO DE CHAPAS Diseños s/medida hasta chapa de 3 mm. Perfiles estándar hasta 2,40 m. Tr. Ind. Ybycuí S.R.L. Tel. 600...

SCHNEIDEN UND BIEGEN VON BLECHEN Entwürfe auf Mass bis zu 3mm Dicke. Standardprofil bis 2,40 mm. Bei Industrie Ybycuí S.R.L. Tel. 600...

29. TV service - Fernseh-Service

Rep. de TV - **Reparación de TV** - Reparatur von Fernsehern
eq. de audio - **equipo de audio** - Musikanlagen

DVD - DVD (Player)

Especialista - Spezialist

todas las marcas de TV - Alle Marken von Fernsehern

pant/gig. - **pantalla gigante** - Grossleinwand (Beamer)

Antenas móvil. p/señal digital. - **Antenas móviles para señal digital** -

Mobile Antennen für digitalen Empfang

Antenas parabolicas - Parabol-Antennen

sist. dig/analóg - **sistema digital y analogico** - System für analogen und digitalen Empfang

stock de receptor - Vorrat an Reciver

reparac/en el día - **reparación en el día** - Reparatur am selben Tag

Diese Anzeige lautet wie folgt:

ANTENAS PARABOLICAS Y TV COLOR SERVICE América y Europa. Instal/repar. En cualq. punto del país. Compro antenas usad. Antenas móvil. p/señal digital. Cac. Lambaré 1460. Tel. 908

PARABOL-ANTENNEN UND FARB TV SERVICE (Empfang von) Amerika und Europa. Installation und Reparatur. An jedem Punkt des Landes. Kaufe gebrauchte mobile Antennen

für digitalen Empfang. Cacique Lambare 1460. Tel. 908...

ANTENAS PARABOLICAS: CANALES ABIERTOS DE EUROPA, ASIA Y AMERICA, sist. dig/analóg, stock de receptor-LNB y antenas, reparac/en el día, cap/inter. Rep/Tv color, eq/son. Comp/anten/usad. Tr. 0971...

PARABOL-ANTENNEN: OFFENE KANÄLE AUS EUROPA, ASIEN UND AMERIKA, digital und analog, Vorrat an Empfängern LNB und Antennen, Reparatur am selben Tag, Hauptstadt und Innland. Reparatur von Farbfernsehen, Musikanlagen. Kaufe gebrauchte Antennen. Tel. 0971...

9 Agroganaderos - Landwirtschaft/Viehzucht

9.1 Animales productivos - Erzeugende Tiere

Toros - Stiere

Nelore y Brahman - (Rassen) Nelore und Brahman

PP Y sin registro - Mit Brandzeichen oder ohne (Registrierung)

novillos para consumo - Kälber zum Verzehr

bien empulados - gut im Fleisch

Potros Cuarto de Milla - Quarter Horse Hengste

cercanías capital - Nahe der Hauptstadt

Cabras lecheras - Milchziegen

Macho de la raza Saanen - (Ziegen)böcke der Rasse Saanen

puro por cruza - reinrassig

Diese Anzeigen lauteen wie folgt:

VENDO TOROS NELORE Y BRAHMAN PP Y sin registro, novillos para consumo, bien empulados, POTROS Cuarto de Milla, cercanías capital. Tel. 0981...

VERKAUFE STIERE DER RASSEN NELORE UND BRAHMAN mit oder ohne Brandzeichen, Kälber zum Verzehr, gut im Fleisch, Quarter-Horse Hengste, nahe der Hauptstadt. Tel. 0981...

VENDO CABRAS LECHERAS Y MACHO de la raza Saanen, puro por cruza, en servicio, registrado en la A.R.P. de 14 meses. Tel. 0981...

VERKAUFE MILCHZIEGEN UND BÖCKE der Rasse Saanen, reinrassig, im Deckgeschäft befindlich, registriert in der Paraguayschen Landwirtschaftsvereinigung (ARP), 14 Monate alt. Tel. 0981...

10. Otros Servicios - Andere Dienstleistungen

1) Compostura de Calzados - Schuhreparatur

Letreros - Geschäftsschilderfertigung

Limpiezas - Reinigung

Limpieza de lotes - Reinigung von Grundstücken

Mudanzas y Fletes - Umzug und Lastentransport

Préstamos - Kredite

Préstamos Hipotecarios - Hypothekendarlehn

Préstamos Prendarios - Pfandleihen

Préstamos sobre Vehículos - Darlehn auf Fahrzeuge
Talados de Arboles - Zurückschneiden von Bäumen
Taxi Aéreo - Lufttaxi
Toldos - Sonnenschutz
Turismo Internacional - Internationaler Tourismus

1) **Compostura de Calzados - Schuhreparatur**

s/med. - **sobre medida** - nach Mass
p/caballeros 36 al 50 - Für Herren (Grössen von) 36 bis 50
damas 31 al 43 - Damen von 31 bis 43
Compost. fina - **compostura fina** - feine Verarbeitung
forrado y petaca - Futter und Absatz
arreglo de valija - Richten von Koffern
bolso y carteras en gral. - Taschen und Handtaschen allgemein

Diese Anzeige lautet wie folgt:

BARRETO CALZADOS s/med., p/caballeros 36 al 50, damas 31 al 43. Compost. fina, forrado y petaca, arreglo de valija, bolso y carteras en gral. Av. S. Martín 571 c/Sucre, V. Morra. Tr. 606...

BARRETO SCHUSTEREI (Schuhfertigung) nach Mass, für Herren 36 bis 50, Damen von 31 bis 43. Feine Verarbeitung mit Futter und Absatz, Richten von Koffern, Taschen und Handtaschen allgemein. Av. San Martin 571 fast Sucre, Villa Morra. Tel. 606...

2) **Letreros - Geschäftsschilderherstellung**

Gigantografia - Gigantographi, Riesenabbildungen
Alta calidad - hohe Qualität
c/impresoras de última generación - mit modernsten Druckmaschinen
Exterior - aussen, Ausland

Diese Anzeige lautet wie folgt:

GIGANTOGRAFIA Precios para profesionales. Alta calidad c/impresoras de última generación. Exterior I.P.S.A., 22ª Pytda. 2433, a 2 cdra. de Av. F. Bogado. Tel. 021 3...www.exterior.com.py

GIGANTOGRAPHI Preise für Fachleute. Hohe Qualität mit modernsten Druckmaschinen. Exterior GmbH, 22º Pytda. 2433, 2 Strassen von Avenida Felix Bogado. Tel. 0213...www.exterior.com.py

3) **Limpiezas - Reinigungen**

Limp. de alfomb. - **limpieza de alfombra** - Teppichreinigung
cortinas - Gardienen
edred. - **enredon** - Steppdecken
pint. - **pintura** - Färben, Streichen
pulido - Polierung
encerado y plastificado. - Bohnern und Einwachsen
pisos - Fussböden
sofá - Sofa
int. autos - **interior de autos** - Innenräume von Autos

term. obras - **terminación de obras** - (Reinigung nach) Baufertigstellung

vid. c/altura - **vidrios con altura** - hochgelegene Fenster

fachadas - Fassaden

pisc. - **piscina** - Schwimmbad

piedras c/máq. alta pres. - **piedras con maquina de alta presion** - Sandstrahlung

restaurado de pisos - Restaurierung von Böden

mármol y granito natural - Marmor und Naturgranit

retap. de sillones - **retapizado de silliones** - Neubezug von Sesseln

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

ROYAL S.R.L. Limp. de alfomb., cortinas, edred., pint., pulido, encerado y plastif., pisos, sofá, int. autos, term. obras, vid. c/altura, fachadas, pisc., piedras c/máq. alta pres., mant. Tel. 290...

ROYAL GmbH. Reinigung von Teppichen, Gardienen, Steppdecken, Streichen, Polierung, Bohnern und Einwachsen von Böden, (Reinigung) von Sofa, Autoinnenräumen, nach Baubeendigung, Hochhausfenster, Fassaden, Schwimmbad, Stein mit Hochdruckmaschinen, Wartung. Tel.290...

GUANTES BLANCOS LIMPIEZA DE SILLONES, alfomb., finales de obra, int. de automóv., restaurado de pisos de mármol y granito nat., retap. de sillones. Consultas s/ cargo. Tr. a 301...

WEISSE HANDSCHUHE SESSELREINIGUNG, Teppiche, nach Baubeendigung, Autoinnenräume, Restauration von Marmor- und Granitböden, Neubezug von Sesseln. Anfragen ohne Kosten. Tel. 301...

4) Limpieza de lotes - Reinigung von Grundstücken

limpieza de terrenos - Geländereinigungen

baldíos - (ungenutzte und verwahrloste) Grundstücke

poda de árboles - Zurückschneiden von Bäumen

destronque - Rodung

motosierra - Motorsäge

empastado - Begrasung, Anpflanzung von Rasen

trab/alamb. - **trabajos de alambrado** - Zaunziehen

fumigación - Schädlingsbekämpfung

Presup. s/compromiso - Preisvoranschlag ohne Verpflichtung

limpieza de piscinas - Schwimmbadreinigung

Diese Anzeige lautet wie folgt:

JARDIN SAN ANTONIO limpieza de terrenos y baldíos, poda de árboles, destronque c/motosierra, empastado, trab/alamb., fumigación y limpieza de pisc. Presup. s/ compromiso.Tr. 0971...

GARTEN SAN ANTONIO Reinigung von Grundstücken und ungenutzten Landflächen, Zurückschneiden von Bäumen, Rodung mit Motorsäge, Grasbepflanzung, Ziehen von Zäunen, Schädlingsbekämpfung und Schwimmbadreinigung. Preisvoranschlag ohne Verpflichtung. Tel. 0971...

5) Mudanzas y Fletes - Umzug und Lastentransport

Taxi carga - Lastentaxi
Mudanza - Umzug
Encomienda - Paket
vehículo chico - kleines Fahrzeug
mediano/grande - mittleres/grosses
transganado - Viehtransporter
seguridad y confianza - Sicherheit und Vertrauen
personas responsables - Verantwortungsbewusstes Personal
Presup. c/personal o sin personal - Preisvoranschlag mit oder ohne Umzugshelfer
Camión cerrado - Geschlossener Lastwagen
personal capacitado - Ausgebildetes Personal
c/experiencia - mit Erfahrung
Material p/embalaje - Packmaterial

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

TAXI CARGA, MUDANZA Y ENCOMIENDA DESDE G. 30.000, vehículo chico/mediano/grande y transganado, seguridad y confianza, personas responsables en cada servicio. Presup. c/personal o sin personal. Tr. 206..., las 24 hs, Sr. Cabrera.

LASTENTAXI, UMZUG UND PAKETVERSANDT AB G. 30.000, kleine/mittlere/grosse Fahrzeuge und Viehtransporter, Sicherheit und Vertrauen, verantwortungsvolles Personal bei jeder Dienstleistung. Preisvoranschlag mit oder ohne Umzugshelfer. Tel. 206..., 24 Stunden täglich, Herr Cabrera.

I.N.S.A. CARGA Y MUDANZAS Camión cerrado, pequeño, mediano y grande, personal capacitado, c/experiencia. Material p/embalaje, también camión doble eje. Tr. a 281...

I.N.S.A. LASTEN UND UMZÜGE mit geschlossenen Lastwagen, kleine, mittlere und grosse (Fahrzeuge), ausgebildetes Personal mit Erfahrung. Packmaterial (vorhanden), auch mit doppelachsigen LKW. Tel. 281...

TRANSPORTES & SERVICIOS Mudanzas a ARGENTINA-BRASIL, nac. y local. Camiones furgones, embalajes prov. de insumos. SERV. PUERTA A PUERTA. Guardamuebles. Cargas delicadas en gral. 683...

TRANSPORT UND SERVICE Umzüge nach Argentinien, Brasilien, national und lokal. Mit Kastenwagen, Packmaterial von Insumos. Service von Tür zu Tür. Möbellagerung. Empfindliche Frachten allgemein. Tel. 683...

6) Prestamos - Darlehn

Oferta promocional - Werbeangebot
Solicite su credito - beantragen Sie Ihren Kredit
a sola firma - nur mit ihrer Unterschrift
s/refer/comerc. - **sin referencia comercial** - ohne kommerzielle Referenzen
desde - ab
hasta - bis
P/jubilad. - **para jubilados** - für Rentner
rentistas - Zahlungsempfänger
empl/priv/público - **empleados privados y publicos** - öffentliche und private Angestellte
Creditos p/ despensas - Kredite für Lebensmittelgeschäfte

pequeños comercios - kleine Geschäfte
Llámenos - Rufen Sie uns an
les enviaremos - wir schicken Ihnen
asesor de créditos - Kreditberater

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

OFERTA PROMOCIONAL: SOLICITE SU CREDITO A SOLA FIRMA s/refer/comerc. desde G. 1.000.000 hasta G. 30.000.000. P/jubilad, rentistas, empl/priv/público. Tr. 373..., Sra. Juliana o Sr. Roberto.

WERBEANGEBOT: BEANTRAGEN SIE IHREN KREDIT NUR MIT UNTERSCHRIFT, ohne kommerzielle Referenzen, ab. 1 Mio. bis 30 Mio. Gs. für Rentner, Zahlungsempfänger, öffentliche und private Angestellte. Tel. 373, Frau Juliana oder Herr Roberto.

CREDITOS P/DESPENSAS Y PEQUEÑOS COMERCIOS Asunción y Gran Asunción, desde G. 500.000 a G. 5.000.000. Llámenos de 9 a 13 hs. a 675... y les enviaremos un asesor de créditos

KREDITE FÜR LEBENSMITTELGESCHÄFTE UND KLEINE GESCHÄFTE Asuncion und Grossraum Asunción, ab 500.000 Gs. bis 5 Mio. Gs. Rufen Sie uns an von 9 bis 13 Uhr, 675... und wir schicken ihnen einen Kreditberater

7) Préstamos Hipotecarios - Hypothekendarlehn

Tenemos su crédito - Wir haben Ihren Kredit
crédito hipotecario - Hypothekendarlehn
en G. 2,25% mensuales - zu 2,25% monatlich in Guarani
10 años de plazo - 10 Jahre Laufzeit
s/inmuebles edific. - **sobre inmuebles edificados** - auf Gebäude
Dinero en 24 hs. - Geld in 24 Stunden
2% EN G. Y 1% EN US\$ - 2% auf Guaranies und 1% auf Dollar
sin trámites burocráticos - ohne bürokratische Hindernisse
s/prop. en Asunción - **sobre propiedades en Asunción** - auf Eigentum in Asuncion
Tasaciones - Wertschätzungen
pago a domicilio - Kassierung (bei Ihnen) zu Hause
título de propiedad - Besitztitel
Hacemos levantamiento de hipoteca - Wir machen Hypothekenaufhebungen
Amortizab. y prorrog - **Amortizables y prorrogables** - Abzahlbar und verlängerbar
Abs. reserva - **absoluta reserva** - absolut diskret

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

NO SE MOLESTE, LE VISITAMOS Tenemos su crédito hipotecario en G. 2,25% mensuales, hasta 10 años de plazo s/inmuebles edific., en Asunción y gran Asunción. Tr. 209...

BEMÜHEN SIE SICH NICHT, WIR BESUCHEN SIE Wir haben Ihren Hypothekenkredit zu 2,25% monatlich, bis 10 Jahre Laufzeit auf bebaute Grundstücke in Asuncion und Gross Asunción. Tel. 209...

DINERO EN 24 HS. 2% EN G. Y 1% EN US\$ 10 años de plazo, sin trámites burocráticos, s/prop. en Asunción y alrededores. Tasaciones y planes de pago a domicilio, s/costo. Solo presente su título de propiedad. Tenemos su dinero en 24 Hs. Tr. Ayolas

1042 c/Jejuí. Tel. 493...

GELD IN 24 STUNDEN. 2% AUF GUARANIES UND 1% AUF DOLLAR, 10 Jahre Laufzeit, ohne bürokratische Hürden, auf Eigentum in Asunción und Umgebung. Wertschätzungen und Zahlungspläne nach Hause, ohne Kosten. Präsentieren Sie lediglich Ihren Besitztitel. Wir haben Ihr Geld in 24 Stunden. Bei Ayolas 1042 fast Jejuí. Tel. 493...

PRESTAMOS HIPOTECARIOS 24 Hs. en Asunc. e interior. En G. 2% y en US\$ 1%. Hacemos levantamiento de hipoteca, desde G. 3.000.000 hasta G. 250.000.000. Amortizab. y prorrog. Abs. reserva. Tr. 021...

HYPOTHEKENDARLEHN 24 Stunden in Asunción und Inland. In Guaranies 2% und in Dollar 1%. Wir machen Hypothekenaufhebung, ab G. 3 Mio. bis G. 250 Mio. Abzahlbar und verlängerbar. Absolute Diskretion. Tel. 021...

8) Préstamos Prendarios - Pfandleihen

Empeños - Pfandbeleihung

s/joyas - auf Schmuck

celulares - Mobiltelefone

computadoras - Computer

electrónica - Elektronik(artikel)

electrodomésticos - Haushaltsgeräte

intereses por día - Zinsen pro Tag

compra de oro - Gold(schmuck)kauf

heladeras - Kühlschränke

congeladoras - Gefriertruhen

televisores - Fernseher

cocina - Küchenherd

garrafa de 10 kg. a rosca - Gasflasche von 10 Kg mit Gewinde

Estacionamiento - Parkplatz

Atendemos de 08 a 20 hs - Wir bedienen von 08 bis 20 Uhr

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

LA PAGA EMPEÑOS - COMPRA ORO - COMPRA VENTA Av. Eusebio Ayala 3381 c/ San Martín. Tel. 660 611 Empeños: s/joyas, celulares, computadoras, electrónica, electrodomésticos, intereses por día

LA PAGA PFANDLEIHE - GOLDKAUF - ANKAUF UND VERKAUF Av. Eusebio Ayala 3381 und San Martin. Tel. 660... Wir beleihen Schmuck, Mobiltelefone, Computer, Elektronikartikel, Haushaltsgeräte, Zinsen pro Tag.

CASA GUARANI S.R.L. Empeños y compra de oro, heladeras, congeladoras, televisores, cocina, garrafa de 10 kg. a rosca. Estacionamiento a toda hora. Atendemos de 08 a 20 hs. cont. Av. Acuña de Figueroa Nº 850 y Parapití. Tel. 371... (Local del Club Cerro Porteño)

CASA GUARANI S.R.L. Pfandleihe und Goldankauf, (Beleihung von) Kühlschränken, Gefriertruhen, Fernsehgeräten, Küchenherden, Gasflaschen von 10 Kg mit Gewinde. Parkplatz zu jeder Zeit. Wir bedienen von 08 bis 20 Uhr durchgehend. Av. Acuña de Figueroa Nr. 850 und Parapiti. Tel. 371...(Lokal des Club Cerro Porteño)

9) Préstamos sobre Vehículos - Darlehn auf Fahrzeuge

Dinero s/auto - Geld auf Autos
camioneta - Geländewagen
motos - Motorräder
Justa tasación - gerechte Werteinschätzung
Trámite al día - Abfertigung am (selben)Tag
s/mucho protoc. - **sin mucho protocolo** - ohne grossartige Abwicklungen
p/cualq. urgencia - **para cualquier urgencia** - für jeden Notfall
embarcac. - **embarcaciones** - Boote
camiones - Lastwagen
motos - Motorräder
propied. - **propiedad** - Eigentum
todo objeto de valor - jedes Objekt von Wert

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

PRESTAMOS S/VEH. Dinero s/auto, camioneta, motos, etc. Justa tasación. Trámite al día, amort. y prorrogable. No sufra la falta de disponib. Llame a 303...

DARLEHN AUF FAHRZEUGE. Geld auf Autos, Geländewagen, Motorräder usw. Gerechte Wertschätzung. Abwicklung am Tag, abzahlbar und verlängerbar. Leiden Sie nicht unter Bargeldmangel. Rufen Sie 303...

DINERO AL INSTANTE s/mucho protoc. p/cualq. urgencia SOBRE autos, camionetas, camiones, embarcac., motos, propied., todo objeto de valor, también vehíc. chocados. Tr. 909...

GELD IM AUGENBLICK ohne grossartige Abwicklung für jede Art Notfall. Auf Autos, Geländewagen, Lastwagen, Boote, Motorräder, Eigentum und alle Wertobjekte, auch Unfallwagen. Tel. 909...

9) Talados de Arboles - Zurückschneiden von Bäumen

Diese Anzeige lautet wie folgt:

MOTOSIERRISTA - PODA Y DESTRONQUE DE ARBOLES c/motosierra. Tel. 555..., Sr. César Sánchez.

MOTORSÄGENARBEITER - BESCHNEIDUNG UND RODUNG VON BÄUMEN mit Motorsäge. Tel. 555... Herr César Sánchez.

9) Taxi Aéreo - Lufttaxi

Diese Anzeige lautet wie folgt:

TAXI AEREO AIRMEN S.A. Aerop. Int. Silvio Pettirossi, Hangar DECSA. Tel. 645 , e-mail: airmensa@telesurf.com.py

LUFTTAXI AIRMEN A.G. Internationaler Flughafen Silvio Pettirossi, Hangar DECSA. Tel 645...Email: airmensa@telesurf.com.py

10) Toldos - Sonnenschutz, Vordächer

Diese Anzeige lautet wie folgt:

LA CASA DE LOS TOLDOS Tr. 90 2..., 24 hs. Residenciales y comerciales, cortinas transp. y en colores, cobertores p/camiones y piscina, reparac. en gral. Trabajamos en todo el país

DAS HAUS DER VORDÄCHER Tel. 902...24 Stunden. Für Residenzen und Geschäfte, farbige und durchsichtige Gardinen, Überdachungen für Lastwagen und Schwimmbäder, Reparaturen allgemein. Wir arbeiten im ganzen Land.

10 Turismo Internacional - Internationaler Tourismus

Super economico - super günstig

8 dias - 8 Tage

Incluye Hotel 3 estr. - einschliesslich 3 Sterne- Hotel

a 50 m. playa - 50 Meter vom Strand

des. cena - desayuno y cena - Frühstück und Abendessen

Excursion a Itapema - Ausflug nach Itapema

Unica salida - Einzige Abfahrt

Consultas y reservas - Anfragen und Reserven

Pasaje economico - preisgünstige Reise

otros destinos - andere Ziele

financiación propia - Eigene Finanzierung

seguro Asiscard - Versicherung von Asiscard

asesoramiento personalizado - persönliche Beratung

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

CAMBORIU SPEZIAL SUPER GÜNSTIG 8 TAGE einschliesslich 3 Sterne Hotel, 50 Meter vom Strand, mit Frühstück und Abendessen, Ausflug nach Itapema, Florianopolis und andere. **Spezialpreis Gs. 1.130.000. Einzige Abfahrt 16.12.07. Anfragen und Reserven Tel. 504...**

CAMBORIU ESPECIAL SUPER ECONOMICO 8 DIAS Incluye Hotel 3 estr., a 50 m. playa, des. cena, EXCURSION Itapema, Florianópolis y otros. Precio especial G. 1.130.000. Unica salida 16/XII/07. Consultas y reservas a 504...

PASAJE ECONOMICO A ESPAÑA Viaje a España y otros destinos del mundo con Finantur. **Precios promocionales y financiación propia. Consultas y reservas a los tel. 021..., 24 hs**

PREISGÜNSTIGE TICKET NACH SPANIEN Reisen Sie nach Spanien und andere Ziele der Welt mit Finantur. Angebotspreise und eigene Finanzierung. Anfragen und Reservan unter Tel. 021...24 Stunden.

PASAJE ECONOMICO A ESPAÑA US\$ 1.200 Hotel 3*, **seguro Asiscard, asesoramiento personalizado, consultas y reservas al 021... Unitours Viajes**

PREISGÜNSTIGE TICKETS NACH SPANIEN US\$ 1.200, 3 Sterne Hotel, Versicherung Asiscard, personenbezogene Beratung, Anfragen und Reservan Tel. 021... Unitours Reisen.

11) FIESTAS - Partyservice

11.1) Animación - Animierung, Stimmungsmacher

- 11.2) **Alquiler de trajes** - Vermietung von Anzügen
- 11.3) **Alquiler de mesas y sillas** - Vermietung von Tischen und Stühlen
- 11.4) **Canastas de Desayuno** - Frühstückskörbe
- 11.5) **Conjuntos Musicales** - Musikgruppen
- 11.6) **Cotillón-Decoración** - Kinderfest-Dekoration
- 11.7) **Discotecas** - Musikanlagen-Verleih mit DJ
- 11.8) **Fotografías y video** - Fotografie und Videoaufnahmen
- 11.9) **Heladerías** - Eisdielen
- 11.10) **Local para Eventos** - Räumlichkeiten für Veranstaltungen
- 11.11) **Organización de eventos** - Organisation von Veranstaltungen
- 11.12) **Recreación** - Erholung, Zeitvertreib
- 11.13) **Servicios de Comida** - Mahlzeit-Service

11.1) Animación - Stimmungsmacher

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

www.globoloco.com.py

TOBOGANES GIGANTES UNICOS E/PARAGUAY de 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12 m. de altura. Simples, dob. pista, en forma de ola, c/globo loco incluido. Para más detalles ingresa a nuestra página web y entérate de los nuevos diseños que tenemos www.globoloco.com.py Contratos a 681...

RIESEN-RUTSCHBAHNEN EINZIGARTIG IN PARAGUAY mit 2,3,4,5,6,7,8,8,12 Metern Höhe. Einfach oder Doppelrutsche, in Wellenform einschliesslich aufblasbarem Spasshäuschen. Für mehr Details besuchen Sie unsere Website und sehen Sie unsere neuen Designs. www.globoloco.com.py Verträge unter Tel. 681...

PAYASO PEPINITO Y SU GRUPO Payasos, muñecos gigantes, música c/órgano, escenario, luces, títeres, globología, maquillaje p/niños, juegos, premios y mucho más. Tel. 390...

CLOWN PEPINITO UND SEINE GRUPPE Clown, Riesenpuppen, Orgelmusik, Bühne, Lichter, Marionetten, Luftballons, Schminke für Kinder, Spiele, Preise und vieles mehr. Tel. 390...

11.2) Alquiler de trajes - Vermietung von Anzügen

Diese Anzeige lautet wie folgt:

SASTRERIA CHARLES alquiler de trajes p/niños, caballeros, casamientos, 15 años, colaciones, bautismos. Entregas a domicilio. Zavala cué, esq. San Francisco- Fdo. de la Mora. Z/Sur. Tel. 0981...

SCHNEIDEREI CHARLES Anzugvermietung für Kinder, Herren, Hochzeiten, 15 Jahrfeiern, Schulabschluss, Taufe. Lieferung ins Haus. Zavala cué, Ecke San Francisco, Fernando de la Mora Zona Sur. Tel. 0981...

11.3) Canastas de Desayuno - Frühstückskörbe

Diese Anzeige lautet wie folgt:

REGALE CANASTAS DE Desayuno, mediamañana, merienda, vinos y quesos, incl. peluches/corazones/flores, etc, G. 90/130/150/200 MIL. Envío sin costo en Asunción. Tel. 021...

VERSCHENKEN SIE FRÜHSTÜCKSKÖRBE, 2. Frühstück, Zwischenmalzeit, Weine und Käse, einschliesslich Stofftiere/Herzen/Blumen usw. Für Guaranies 90/130/150/200 Tausend. Kostenlose Lieferung in Asunción. Tel. 021...

11.4) Conjuntos Musicales - Musikgruppen

Los mejores Mariachis - Die besten Mariachis (mexikanische Volksmusik)

orquestas - (kleines) Orchester, Musikgruppe

discotecas - Musikanlagenverleih mit Stimmungsmacher

banditas - kleine Bands

conjuntos folclóricos - Folkloregruppen

nac. e internac. - **nacional e internacional** - national (lokal) und international

show p/fiestas infant. - **show para fiestas infantiles** - Show für Kinderfeste

film/foto - Film/Foto (Service)

Diese Anzeige lautet wie folgt:

GALERIA DE LOS MUSICOS Los mejores Mariachis, orquestas, discotecas, banditas y conjuntos folclóricos nac. e internac., show p/fiestas infant., film/foto. 24 hs. Tr. 229...

DIE GALERIE DER MUSIKER Die besten Mariachis, Orchester, Musikanlagenverleih, Bands und Folkloregruppen, national und international, Show für Kinderfeste, Film/Foto, 24 Stunden. Tel. 229...

5 Cotillón-Decoración

Diese Anzeige lautet:

YASY DECORACIONES Servicio integral p/15 años, bodas, cumpleaños infantiles y eventos especiales. Inflado y armaje de globos, G. 16.000 x 100. Servicio de hamburguesa. Confec. de tarjetas. Tr. 525-257.

YASY DEKORATIONEN Rundum-Service für 15 Jahr-Feiern, Hochzeiten, Kindergeburtstage und Sonderveranstaltungen. Aufblasen und Anbringung von Luftballons, Gs. 16.000 für 100 Stück. Hamburger-Lieferung. Gestaltung von (Einladungs) Karten.

11.5) Discotecas - Musikanlagenverleih (mobile Diskothek)

Karaoke - Karaoke

pantalla gigante - Riesenleinwand

equipo - Anlage

audio - Audio

video - Video (aufnahmen)

luces inteligentes - intelligente Lichtanlage

lanzapétalos - Konfettikanone

humo - Nebelwerfer

burbujas - (Schaum)blasen

conciertos - Konzerte
grabación en CD - CD Aufnahmen
espuma - Schaum
hielo seco - Trockenschnee
iluminación - Belichtung
decoración de eventos - Dekoration von Veranstaltungen

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

DANNY PRETTE DJ Karaoke, pantalla gigante, equipo americano, audio, video, luces inteligentes, lanzapétalos, humo, burbujas. Tr. 0971...

DJ DANNY PRETTE Karaoke, Riesenleinwand, amerikanische Ausrüstung, Audio, Video, intelligente Lichtanlage, Konfettikanone, Nebelwerfer, Schaumblasen. Tel. 0971...

TOP SERVICIO DE DISCOTECA ALQUILER DE LOCAL, conciertos, grabación en CD, pant/gig., espuma, burbujas, lanzapétalos, humo, hielo seco, iluminación, decoración de eventos. Contratos 498...

TOP SERVICE (MOBIL) DISCOTHEK, VERMIETUNG VON HALLEN, Konzerte, CD Aufnahmen, Riesenleinwand, Schaum, Blasen, Konfettikanone, Trockenschnee, Beleuchtung und Dekoration von Veranstaltungen. Vertragsabschlüsse Tel. 498...

11.6) Fotografías y video - Fotografie und Video(aufnahmen)

Filmaciones - Filmaufzeichnungen
fotografías digitales - Digitalfotos
Ediciones comput. - **Ediciones computarizados** - Computarisierte Zusammenstellung
copia de video a DVD - Kopieren von Videocassetten auf DVD
reparación de cintas de video - Reparation von Videokassetten
serv. musical para iglesias - Musikbegleitung für Kirchen
Trabajos digitales - Digitale Arbeiten
filmaciones en Casete - Filmaufzeichnungen auf Videokassette
Obseq. - obsequio - Geschenk, Zugabeposter 30x40 - Fotoposter von 30x40 cm
Promociones especiales - Spezialangebote

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

CELANO Filmaciones, fotografías digitales, Ediciones comput., copia de video a DVD, reparación de cintas de video, serv. musical para iglesias. Tel. 49 4..., F.R. Moreno Nº 155 c/Yegros.

CELANO Filmaufnahmen, Digitalfotografie, computarisierte Zusammenstellung, Videokopie auf DVD, Reparation von Videokassetten, Musikbegleitung für Kirchen. Tel. 494...Strasse F.R. Moreno Nr. 155 fast Yegros.

LUCAS DAVID TRABAJOS DIGITALES les ofrece 30 fotos digitales más las filmaciones en Casete y DVD, G. 500.000. Obseq. 1 poster 30x40 Promociones especiales por más de 50 fotos. Tr. 557...

LUCAS DAVID DIGITALE ARBEITEN bietet Ihnen 30 Digitalfotos plus Filmaufzeichnung auf Videokassette und DVD, Guaranies 500.000. Zugabe ein Fotoposter von 30x40 cm. Spezialangebote für mehr als 50 Fotos. Tel. 557...

11.7) Heladerías - Eisdieleen

Diese Anzeige lautet wie folgt:

IMPERDIBLE, A G. 47.000 El balde de 10 lts. del mejor helado del momento, 33 sabores a elegir. Visítenos en PUERTO HELADO. Tel. 63 4....

DAS DÜRFEN SIE NICHT VERPASSEN, zu Guaranies 47.000 der 10- Liter-Eimer vom besten Eis im Moment, 33 Geschmacksrichtungen zur Auswahl. Besuchen Sie uns in PUERTO HELADO (der eisige Hafen), Tel. 634...

11.8) Local para Eventos - Räumlichkeiten für Veranstaltungen

Salón climatizado - Klimatisierter Raum
organización general - allgemeine Organisation (von)
bodas - Hochzeiten
15 años - 15 Jahr -Feiern
colaciones - Schulabschlussfeiern
lanzamientos - Produktvorstellungen
eventos empresariales - Geschäftsveranstaltungen
Precios promoc. - **precios promocionales** - Angebotspreise

Diese Anzeige lautet wie folgt:

VENEZIA EVENTOS SALON CLIMATIZADO y organización general p/bodas, 15 años, colaciones, lanzamientos, eventos empresariales. Precios promoc., Dr. Cáceres Zorrilla 1.323 c/Molas López (detrás Shop. del Sol). Tr. 607...

VENEDIG VERANSTALTUNGEN KLIMATISierter RAUM und allgemeine Organisation von Hochzeiten, 15 Jahr-Feiern, Schulabschlussfeiern, Produktvorstellungen, Geschäftsveranstaltungen. Angebotspreise, Strasse Dr. Cáceres Zorrilla 1323 fast Molas López (hinter dem Shopping del Sol). Tel. 607...

11.9) Organización de eventos - Organisation von Veranstaltungen

incl. vajillería - **incluido vajillería** - Einschliesslich Geschirr
buffet (entrada y fondo) - Buffet (Vorspeisen und Hauptspeisen)
Te regala - Schenkt Ihnen
la decoración - die Dekoration
Organizo su boda - Ich organisiere Ihre Hochzeit
despedidas de fin de año - Jahresabschlussfeier, Sylvester
buffet - Buffet
mozos - Kellner
repcionistas - (Gäste)empfang
su elección - Ihrer Wahl
c/o s/bebidas - **con o sin bebidas** - Mit oder ohne Getränke
a partir de 200 personas - ab 200 Personen
Varios planes - Verschiedene (Finanzierungs)pläne

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

ARTE Y FIESTA Organiza tus eventos, colaciones, fin de año, 15 Años, Bodas, G. 25.000 por persona, incl. vajillería completa, buffet (entrada y fondo). Te regala la decoración. Tr. 331...

KUNST UND FESTE organisiert Ihre Veranstaltungen, Schulabschlussfeiern, Jahresende, 15 Jahre, Hochzeiten, Gs. 25.000 pro Person, einschliesslich komplettem Geschirr, Buffet (Vorspeisen und Hauptspeisen). Sie (die Firma) schenkt Ihnen die Dekoration (Ihres Festsaals). Tel. 331...

ORGANIZO SU BODA 15 años, despedidas de fin de año, buffet, vagillería, mozos, recepcionistas, DJ, decoración de su elección c/o s/bebidas a partir de 200 personas. Varios planes. Tr. 0981...

ICH ORGANISIERE IHRE HOCHZEIT, 15 Jahre, Sylvesterparty, Buffet, Geschirr, Kellner, Rezeptionisten, DJ, Dekoration Ihrer Wahl, mit oder ohne Getränke, ab 200 Personen. Mehrere Finanzierungspläne. Tel. 0981...

11.10) Recreación - Erholung, Vergnügen, Ausspannen

Diese Anzeige lautet wie folgt:

CAMA ELASTICA C/PROTEC mediano y grande. Autito estático (pato, Porsche, Dakar, moto). Autitos a batería (speedy, Ferrari) Globo Pula Pula. Contr 422 785/0981 382 052/0981 395-866. FABRIC. CAMA ELASTICA.

TRAMPOLIN MIT SCHUTZ mittelgross und gross. Autoscooter (Ente, Porsche, Dakar, Motorrad). Kinderautos mit Batterie(betrieb) (Speedy, Ferrari), Springball. Verträge unter 422...FABRIK FÜR TRAMPOLIN

11.11) Servicios de Comida - Speisen-Service

empanadas artesanales - Hausgemachte Teigtaschen

p/todo tipo de eventos - für alle Arten von Veranstaltungen

la mejor Pizza - die beste Pizza

Vamos - Wir gehen, wir kommen(zu Ihnen)

nuestro horno - unser Ofen

horno - Ofen

usted cocine - Sie kochen

Com. fría/cal. - **comida fria y caliente** - kalte und warme Mahlzeiten

ensal/guarn. - **ensaladas/guarniciones** - Salate/Beilagen

Com.+alq. compl. - **Comida + alquiler completo** -

Essen mit gesamter Vermietung (von Zubehör)

por 150 pers. regalo - **por 150 personas regalo** - für 150 Personen schenke ich

decor/ serv/mozo/disc/alq. - **decoración/servicio/mozo/discoteca/alquiler** -

Dekoration/Service/Kellner/mobile Diskothek/Vermietungen

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

HUMBERTO-S PIZZA Pizzas, Calzones, empanadas artesanales p/todo tipo de eventos, la mejor Pizza del Mercosur. Vamos c/nuestro horno o le llevamos p/que usted cocine. Consulte 0981...

HUMBERTOS PIZZA Pizzen, Calzone, hausgemachte Teigtaschen für alle Arten von Veranstaltungen, die beste Pizza im Mercosur. Wir kommen mit unserem Ofen oder bringen den Ofen damit Sie backen können. Anfragen 0981...

DAGOGLIANO RECEPCIONES Com. fría/cal, ensal/guarn. Com.+alq. compl. Consulte precios y por 150 pers. regalo: 1 mesa decor/ serv/mozo/disc/alq. Av. Fdo. Mora y

Btmé. de las Casas. Tr. 557...

DAGOGLIANO REZEPTIONEN Kalte und warme Speisen, Salate/Beilagen. Essen + komplette Vermietungen (von Zubehör wie Geschirr usw.) Fragen Sie nach Preisen und für je 150 Personen schenke ich 1 dekorierten Tisch mit Kellnerservice, Diskothek und Zubehör. Avenida Fernando de la Mora und Bartolomé de las Casas, Tel. 557...

12) VARIOS - Verschiedenes

- 12.1) Agencia Matrimonial** - Heiratsagenturen
- 12.2) Antigüedades y Obras de Arte** - Antiquitäten und Kunstwerke
- 12.3) Cobranzas-Morosidad** - Geldeintreiber, Zahlungsverspätungen
- 12.4) Compras varias** - Einkäufe, verschiedene
- 12.5) Estanterías Metálicas** - Metallregale
- 12.6) Extravíos y Sustracciones** - Verlorene Gegenstände und Diebstähle
- 12.7) Impresiones** - Druckerei
- 12.8) Instrumentos Musicales** - Musikinstrumente
- 12.9) Mascotas** - Haustiere
- 12.10) Mercado de Usados** - Gebrauchtwarenhandel
- 12.11) Oportunidades de Negocios** - Geschäftsmöglichkeiten
- 12.12) Ventas varias** - Verkauf Verschiedenes
- 12.13) Otros** - Andere

12.1) Agencia Matrimonial - Heiratsagenturen

Si quieres compartir - wenn Du teilnehmen willst
una sincera relación - eine aufrichtige Beziehung
relación de amor - Liebesbeziehung
amistad - Freundschaft
contamos - wir zählen
maravillosas personas - wunderbare Personen
quieren conocerte - wollen dich kennenlernen
amar es vivir - Lieben ist Leben
vivir en pareja - Leben als Paar
no mas soledad - keine Einsamkeit mehr
si tenes entre 25 y 80 años - wenn du zwischen 25 und 80 Jahren bist
asociate - werde Mitglied
Club de Encuentros - Club der Treffen
Felicidad - Glück
Los espera - wartet auf Euch

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

SI QUIERES COMPARTIR UNA SINCERA RELACION DE AMOR O DE AMISTAD contamos actualmente c/500 maravillosas personas de 18 a 70 años, que quieren conocerte. AGENCIA MBORAYHU. Tr. 615... mborayhu@yahoo.com

WENN DU AN EINER AUFRICHTIGEN LIEBESBEZIEHUNG ODER FREUNDSCHAFT TEILNEHMEN WILLST, wir verfügen zur Zeit über 500 wundervolle Personen zwischen 18 bis 70 Jahren, die dich kennenlernen wollen. AGENTUR MBORAYHU. Tel. 615....mborayhu@yahoo.com

AMAR ES VIVIR EN PAREJA-NO MAS SOLEDAD Si tienes entre 25 y 80 años, estás solo/a. Asocíate al Club de Encuentros. Informes Prof. Mary a 420... hrio: 8 a 14 y de 17 a 19 hs. LA FELICIDAD LOS ESPERA.

LIEBEN IST IN PARTNERSCHAFT LEBEN - KEINE EINSAMKEIT MEHR. Wenn du zwischen 25 und 80 Jahren alt bist, allein bist, Werde Mitglied beim Club der Treffen. Infos Prof. Mary unter 420...Uhrzeit von 8 bis 14 und 17 bis 19 Uhr. DAS GLÜCK ERWARTET EUCH.

12.2) Antigüedades y Obras de Arte - Antiquitäten und Kunstwerke

Diese Anzeige lautet:

VENDO 2 CUADROS DEL WOLF BANDUREK Tr. 098...

VERKAUFE 2 BILDER VON WOLF BANDUREK. Tel. 098....

12.3) Cobranzas-Morosidad - Geldeintreiber, Zahlungsverspätungen

Líder en - Führer bei
cobros, cobranzas morosas - verspäteten Kassierungen
Alta efectividad - hohe Effektivität
Gestiones - Abwicklungen
extrajudicial y judicial - aussergerichtlich und gerichtlich
8 años a su servicio - 8 Jahre zu Ihren Diensten
y experiencia demostradas - und bewiesene Erfahrung
cobre su dinero - kassieren Sie Ihr Geld
Especialista - Spezialist
cheques - Schecks
pagarés - Schuldscheine
asesoría jurídica integral - allgemeine juristische Beratung
Efectividad 100 % - Effektivität 100%
Consulte hoy mismo - Fragen Sie noch heute

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

ESTUDIO DEMESTRI Y ASOC. Líder en cobranzas morosas. Alta efectividad. Gestiones extrajudicial y judicial. 8 AÑOS A SU SERVICIO. Seriedad y experiencia demostradas. Tr. 426...

STUDIO DEMESTRI UND PARTNER. Führer in verspäteten Kassierungen. Hohe Effektivität. Aussergerichtliche und gerichtliche Abwicklungen. 8 JAHRE ZU IHREN DIENSTEN. Bewiesene Zuverlässigkeit und Erfahrung. Tel. 426...

COBRE SU DINERO YA! Especialista en cobro de morosos: cheques, pagarés, asesoría jurídica integral. Efectividad 100%. Consulte hoy mismo Cnel. López 871 c/Dr. Paiva. Telefax 422...

KASSIEREN SIE IHR GELD JETZT! Spezialisten im Kassieren von Verspäteten (Zahlern): Schecks, Schuldscheine, juristische Beratung. 100%ige Effektivität. Fragen Sie noch heute bei Coronel Lopez 871 mit Dr. Paiva. Telefax 422...

12.4) Compras varias - Einkäufe, verschiedene

compro todo - ich kaufe alles

artículo en desuso y nuevos - Artikel ausser Gebrauch und neu

herramientas - Werkzeuge

artíc. electrónicos - Elektronikartikel

computadoras - Computer

todo tipo de objetos - Alle Art von Objekten

por kilo - pro Kilo

Coleccionista - Sammler

compra cuadros - kauft Bilder

Oleos y acuarelas - Öl und Aquarell

pintores - Maler

paraguayos y extranjeros - Paraguayer und Ausländer

Antiguedades - Antiquitäten

objetos de arte - Kunstwerke

Platería - Silber(objekte)

Tasac. a dom. - **Tasaciones a domicilio** - Wertschätzungen (bei Ihnen) zuhause

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

COMPRO TODO ARTICULO EN DESUSO Y NUEVOS herramientas, artíc. electrónicos, computadoras y todo tipo de objetos en gral., por kilo, desde G. 400 a G. 1.500. Tel. 098...

KAUFE ALLE ARTIKEL AUSSER GEBRAUCH UND NEU, Werkzeuge, Elektronikartikel, Computer und alle Art von Objekten allgemein, pro Kilo, ab Guaranies 400 bis 1.500. Tel. 098....

COLECCIONISTA COMPRA CUADROS Oleos y acuarelas (pintores paraguayos y extranjeros). Antiguedades y objetos de arte.Platería. Tasac. a dom. Pago en efectivo. Tel. 098.... E-mail: vass

SAMMLER KAUFTE BILDER Öl und Aquarell (paraguayische und ausländische Maler). Antiquitäten und Kunstobjekte. Silberobjekte. Wertschätzung nach Hause. Zahle in bar. Tel. 098...E-Mail: vassa....

12.5) Estanterías Metálicas - Metallregale

muebles metálicos - Metallmöbel

estan. - **estantes** - Regale

gónd. - **góndulas** - Hängeregale

gavetas - Schubladen

archiv. - **archivadoras** - Archivschränke

caja f. - **caja fuerte** - Tresor

Stock perm. - **Stock permanente** - Permanenter Vorrat

de merc. - **de mercadería** - von Waren

Diese Anzeige lautet wie folgt:

MUEBLES METALICOS estan., gónd., gavetas, archiv., caja f. Stock perm. de merc. Tr. 295..., Met. Horizonte Km. 11,5. Transchaco, indhorizonte@hotmail.com, www.metalurgicahorizonte.com

METALLMÖBEL, Regale, Hängeregale, Schubladen(schränke), Archivschränke, Tresore. Permanenter Vorrat an Waren. Tel. 295...Metall Horizonte, Km. 11,5 Ruta Transchaco. ind-horizonte@hotmail.com, www.metalurgicahorizonte.com

12.6) Extravíos y Sustracciones - Verlorene Gegenstände und Diebstähle

Diese Anzeige lautet wie folgt:

SE COMUNICA A LA BANCA, LA INDUSTRIA, AL COMERCIO y al público en gral. la sustracción de una chequera del ABN AMRO BANK, serie 04, del N° 493784 al N° 493800, a nombre de Eugenio B. y/o Elisa de B. La misma queda nula y sin valor comercial.

ES WIRD BEKANNTGEGEBEN AN BANKEN, INDUSTRIE UND HANDEL und an die Öffentlichkeit allgemein der Diebstahl eines Scheckbuchs der ABN AMRO BANK, Serie 04 mit Nummern 493784 bis 493800 auf Namen von Eugenio B. und/oder Elisa de B. Dieselbe ist annulliert und ohne Wert.

12.7) Impresiones - Druckerei

bolígrafos - Kugelschreiber
tarj/full color - tarjeta full color - Farbige Visitenkarten
c/dorso - mit Rückseite
volantes - Flugblätter
facturas - Rechnungsblöcke
trípticos - Faltprospekte

Diese Anzeige lautet wie folgt:

SUR IMPRESIONES: TEL. 22 5... 100 bolígrafos G. 130.000; 1.000 tarj/full color c/ dorso, G. 80.000; 1.000 volantes G. 70.000; facturas G. 80.000; 1.000 trípticos, G. 900.000. Teodoro S. Mongelós...

SUR DRUCKEREI: TEL. 225... 100 Kugelschreiber Gs. 130.000; 1000 farbige Visitenkarten mit Rückseite, Gs. 80.000; 1000 Flugblätter Gs. 70.000; Rechnungsblöcke Gs. 80.000; 1000 Faltprospekte Gs. 900.000. Teodoro S. Mongelos

12.8) Instrumentos Musicales - Musikinstrumente

Arcordeon - Arkordeon
Hohner Aleman - deutsches Hohner
120 bajos - 120 Bässe
estuche - Tragetasche
en buen estado - in gutem Zustand
venta y compra - Kauf und Verkauf
instrumentos musicales en gral.- Musikinstrumente allgemein
batería - Schlagzeug
piano - Klavier
violín - Geige
guitarra - Gitarre

flauta - Flöte
bajo - Bass
órgano - Orgel
harpa - Harfe

Diese Anzeige lautet wie folgt:

ACORDEON HOHNER ALEMAN DE 120 BAJOS de 5 registros, con estuche, en buen estado, vendo en US\$ 800, también venta y compra de instrumentos musicales en gral. Tr. 098...

DEUTSCHES HOHNER ARKORDEON MIT 120 BÄSSEN von 5 Registern, mit Tragetasche, in gutem Zustand, verkaufe für US\$ 800, auch Kauf und Verkauf von Musikinstrumenten allgemein. Tel. 098...

12.9) Mascotas - Haustiere

Adiestramiento - Ausbildung
de perros - von Hunden
todas las razas - alle Rassen
Obediencia - Gehorsam
problemas de comportamiento - Verhaltensprobleme
selección del COAP - Auswahl der COAP (Hundevereinigung)
Adiestradora - Ausbilderin
Retiro a domicilio - Abholung von Zuhause
Expo Cachorros - Hundeausstellung
Pastor Alemán - (deutscher) Schäferhund
Caniche - Dackel
disponemos de - wir verfügen über
otras razas - andere Rassen
baños medicados - medizinische Bäder
cortes de pelo - Fellschneidung
cortes p/exposición - Fellschneidung für Ausstellungen
vendo aves - verkaufe Vögel
Canarios - Kanarienvögel
palomitas de collar - Halsband-Tauben
paloma romana - römische Tauben
faisán dorado - Goldener Farsan
faisán de collar - Halsband Farsan
pavo real - Truthan
gallinas - Hühner
conejos - Hasen
gato siamés - Siamesische Katze
cachorros Salchicha y Pinscher - Dackel- und Pinscherwelpen
jaulas - Käfige
todos los tamaños - alle Größen

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

ADIESTRAMIENTO DE PERROS DE TODAS LAS RAZAS Obediencia, problemas de comportamiento, selección del COAP. Adiestradora: Shirley de Pavetti. Retiro a domic. Tel. 021 ...

AUSBILDUNG VON HUNDEN ALLER RASSEN, Gehorsam, Verhaltensprobleme, Auswahl der COAP. Ausbilderin: Shirley de Pavetti. Abholung von zuhause. Tel. 021...

EXPO-CACHORROS Rottweiler, Pastor Alemán, Pinscher, Bóxer, Caniche, disponemos de otras razas, consulte precios, baños medicados, cortes de pelo, cortes p/ exposición. Padre Cassanello 21. Tel. 310... Entregamos a domicilio

HUNDEAUSSTELLUNG Rottweiler, Schäferhund, Pinscher, Boxer, Dackel, wir haben noch andere Rassen, fragen Sie nach Preisen, medizinische Bäder, Fellschneidung, Herrichtung für Ausstellungen. Padre Cassanello 21... Tel. 310. Wir bringen sie zu Ihnen nach Hause.

VENDO AVES Canarios, palomitas de collar, paloma romana, imperial real, faisán dorado, faisán de collar, pavo real, gallinas, conejos. Disponemos además de jaulas de todos los tamaños. Además gato siamés, y cachorros Salchicha y Pinscher. Animal's Centro, Denis Roa 275 esq. Andrade. Tel. 614...

VERKAUFE VÖGEL, Kanarienvögel, Halsband-Tauben, römische Tauben, Imperial Real Tauben, goldener Farsan, Truthahn, Hühner, Hasen. Wir haben ausserdem Käfige aller Grössen. Auch siamesische Katzen, Dackel- und Pinscher- Welpen. Animal's Centro, Denis Roa 272 Ecke Andrade. Tel. 614...

12.10) Mercado de Usados - Gebrauchtwarenhandel

COMPRAMOS - Wir kaufen

PAGAMOS AL CONTADO - Wir zahlen in bar

a/a. - **aire acondicionado** - Klimaanlage

máq/ind/recta/overl/fliares - **maquinas de coser industriales, rectas, overlook, familiares** -

Nähmaschinen für Industrie, geradlinig, overlook, haushalts-(Nähmaschinen)

mot/sierras - **motosierras** - Motorsägen

lav/5 a 10 kg, - **lavaropas de 5 a 10 Kg** -

Waschmaschinen von 5 bis 10 Kg (Fassungsvermögen)

amasad. - **amasadoras** - Knetmaschinen

refinad/hornos eléc. - **refinados hornos electricos** - Qualitäts-Elektro-Öfen

coc/fam/ind. a gas/eléc. - **cocinas familiares y industriales a gas y electricos** -

Haushalts- und Industrie Gas- und Elektroherde

compres/sold. - **compresores/soldadores** - Kompressoren/Schweissgeräte

amplificad. p/discotecas - **amplificadores para discotecas** - Verstärker für Diskotheken

bafles - Lautsprecher

mble/antig/gral. - **muebles antiguos y en general** - Antike Möbel, Möbel allgemein

colg/de crist. - **colgantes de cristal** - Kronleuchter, Kristalllüster

Diese Anzeige lautet:

COMPRAMOS Y PAGAMOS AL CONTADO a/a., máq/ind/recta/overl/fliares, mot/sierras, desmalez, lav/5 a 10 kg, amasad, refinad/hornos eléc, coc/fam/ind. a gas/eléc, compres/sold, amplificad. p/discotecas, bafles, mble/antig/gral, colg/de crist. Herrera esq. Iturbe, tel. 494 777-Asunción.

12.11) Oportunidades de Negocios - Geschäftsmöglichkeiten

LA OPORTUNIDAD - Die Gelegenheit
PARA EL EXITO - für den Erfolg
Busco Socio/a - Suche (Geschäfts-) Partner/in
confiable - vertrauenswürdig
C/iniciativa propia - mit Eigeninitiative
constructora de casas prefabricadas - Bauunternehmen für Fertighäuser
desde 1969 en Europa - seit 1969 in Europa
Fabricación y venta - Herstellung und Vertrieb
productos novedosos - neuartige Produkte
p/el mercado sudamericano - Für den südamerikanischen Markt
Formación - Gründung
instituto de comunicación - Kommunikations-Institut
Instrucción... - Einarbeitung, Instruierung
...a cargo de un especialista - durch einen Experten
Alemán - Deutscher

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

LA OPORTUNIDAD PARA EL EXITO Busco Socio/a. confiable, C/iniciativa propia, para 1) constructora de casas prefabricadas (desde 1969 en Europa) 2) Fabricación y venta de productos novedosos p/el mercado sudamericano 3) Formación de instituto de comunicación (desde 1975 en Europa). Instrucción a cargo de un especialista Alemán. Contactos al 644 (castellano-alemán) / 513 (alemán).

DIE GELEGENHEIT FÜR DEN ERFOLG Suche vertrauenswürdige/n Geschäftspartner/in, mit Eigeninitiative, für 1) Bauunternehmen für Fertighäuser (seit 1969 in Europa) 2) Herstellung und Vertrieb von neuartigen Produkten für den südamerikanischen Markt 3) Gründung eines Kommunikationsunternehmens (seit 1975 in Europa). Einarbeitung durch einen deutschen Experten. Kontakt unter 644 (spanisch und deutsch) und 513... (deutsch).

VENDO TALLER DE CONFECCIONES completamente instalado, especializado en ropa femenina, p/tejidos medios y livianos, con o sin inmueble. Tr. 908

VERKAUFE BEKLEIDUNGSFABRIK vollkommen ausgestattet, spezialisiert auf Damenwäsche, für mittlere und leichte Stoffe, mit oder ohne die Immobilie. Tel...

12.12) Ventas varias - Verkauf Verschiedenes

Diese Anzeigen lauten wie folgt:

REMATO ARTICULOS DE ELECTRONICA MP3, MP4, MP5, pen drive, T.V LCD 30 , cámaras, filmadoras, memorias, notebooks, PC, teléfonos, DVD. Entrega a domicilio. Tr. 0982 .

VERSCHLEUDERE ELEKTRONIKARTIKEL MP3, MP4, MP5, pen drive, LCD Fernseher 30', Fotoapparate, Filmkamaras, Speicherchips, Notebooks, PC, Telefone, DVD. Lieferung ins Haus. Tel....

OFERTA! ANTENA PARABOLICA para más de 20 can. brasil., manual, de 2 m. inst., G. 800.000. Reparó, compro antenas y recep/usadas. Disp. de antenas grandes p/ señal baja. Tr. 908 147 y 0961 806 739.

ANGEBOT! PARABOLANTENNE für mehr als 20 Kanäle, brasilianisches Fabrikat, 2 Meter Durchmesser, Installation Guaranies 800.000. Repariere und kaufe gebrauchte Antennen und Empfänger. Habe grosse Antennen für schwaches Signal auf Vorrat. Tel....

12.13) Otros - Andere

Diese Anzeigen lauten:

GALVANOPAR: GALVANIZADOS, NIQUELADOS y CROMADOS Herrería en gral. Trabajos de alta calidad, al mejor precio. Cacique Lambaré 4533, frente a Teletón. Tel. 558 278 - 0981 411 834.

(Firma) GALVANOPAR: Verzinkungen, Nickelierungen und Verkromungen, Metallarbeiten allgemein. Arbeiten von hoher Qualität, zum besten Preis. Strasse Cacique Lambare...

DISEÑADORES ASOCIADOS Diseño express en el día, logotipos, isotipos, papelería, avisos, afiches, volantes. Tr. 0981

VEREINIGTE DESIGNER Express-Design am selben Tag, Logos, Isotypen, Papierarbeiten, Anzeigen, Plakate, Flyer. Tel....

Trauen Sie sich!

Deutsch/Spanisch/Aussprache

Ich rufe auf Ihre Anzeige an - LLamo por su aviso - **Ljamo por su awieso**

Ich spreche kaum Spanisch - Hablo poco español- **Ablo poko espanjol**

Ich möchte fragen nach - Quiero preguntar por - **Kjero preguntar por**

Haben Sie einen Angestellten, der Englisch spricht?

Tiene un empleado, que habla ingles?

Tjene un Empleado, ke abla inglees?

Ich möchte ein Auto kaufen - Quiero comprar un auto - **Kjero kompra un Auto**

Ich brauche einen Allrad - Necesito un 4x4 - **Nessesito un kwatro por kwatro**

Ist das Ihr letzter Preis? - Es su ultimo precio? - **Ess su ultimo Pressio?**

Ich kaufe nur, wenn Sie 1000 Dollar runtergehen

Solo compro, si descuenta 1000 dolares - **solo kompro, ssi deskuenta mill dolares.**

Kann ich in Raten kaufen? puedo comprar en cuotas - **puedo komprar en kwotas?**

Wie hoch ist die Anzahlung? cuanto es la entrega? - **Kwanto es la Entreega?**

Sind die Papiere in Ordnung? estan en orden los papeles? Wie man liest

Wie lange dauert die Übertragung? cuanto tiempo tarda la transferencia?

Kwanto tjempo tarda la trans ferenzia?

Kann ich jetzt schon losfahren? Puedo viajar ya asi? **Puedo viachar ja asi?**

Ich rufe wegen dem Haus an - Llamo por la casa - **Ljamo por la kasa**

Wieviel m2 hat das Grundstück? - cuantos m2 tiene el terreno?

Kwantos metros kwadrados tjene el tereeno?

Haben Sie auch etwas Kleineres (Grösseres)? Tiene algo mas pequeño (grande)?

Tjene algo mas pekeenjo (grande)?

Hat das Grundstück Stromanschluss (Wasseranschluss, Telefonanschluss, Internet)

El terreno tiene conexión de corriente (agua, teléfono, internet)

El terreno tiene conexión de corriente (agua, teléfono, internet)

*Ist der Besitztitel in Ordnung? Esta bien el título? **Esta bien el título?***

*Ich werde das nachprüfen lassen - voy a mandar revisar - **Woi a mandar revisar***

Wann können wir den Vertrag machen? Cuando podemos hacer el contrato?

Kwando podemos aser el kontrato?

Wann ist das Haus verfügbar? cuando la casa esta disponible?

Kwando la kasa esta disponible?

*Wird die Miete nicht erhöht? El alquiler no va subir? **El Alkileer no wa subier?***

Können wir einen Vertrag für 1 Jahr machen? Podemos hacer un contrato por 1 año?

Podeemos aser un kontrato por uhn anjo?

Geben Sie einen Abschlag, wenn ich 6 Monate im Voraus bezahle?

Me hace un descuento, si pago 6 meses adelantado?

Me asse un deskuento, si paago seys meses ade- lan -tado?

Können Sie mir die Zahl aufschreiben? me puede escribir el numero?

Me pueede eskri -bir el numero?

Wann kann ich das Haus sehen? Cuando puedo ver la casa?

Kwando puedo wer la kasa?

*Können Sie mich abholen? me puede buscar? **me puede buskar?***

*Ich wohne im Hotel ... Estoy en el Hotel... **Estoi en el Otell...***

Kennen Sie eine günstige Pension? Conoce una pensión economica?

Konosse una pensjonn ekonomika?

*Wieviel kostet die Übernachtung? Quanto cuesta la noche? **Kwanto kuesta la notsche?***

Können Sie mir einen Wochen (Monats) preis machen?

Me puede hacer un precio semanal (mensual)

Me pueede asser un presjo semanal (mensual)

Wo bekomme ich einen günstigen Leihwagen? Donde puedo alquilar un auto economico?

Donde pueedo alkilar un auto ekono-miko?

*Wo gibt es hier ein Restaurant? Donde hay un restaurante? **Donde ai un restau-rante?***

Können Sie mir die Karte (Rechnung) bringen? Me puede traer la carta (cuenta)?

Me pueede tra-er la karta (Kuenta)

*Wo ist das Bad? Donde esta el baño? **Donde esta el bannjo?***

Entschuldigen Sie, darf ich mich zu Ihnen setzen?

Disculpe me, puedo sentarme con usted? **Diskulpe me, puedo sentar me kon ustet?**

*Darf ich Sie zu einem Getränk einladen? puedo invitarle una bebida? **Puedo inwitarle una bebida?***

Mein Name ist Ludwig, und wie heissen Sie? Mi nombre es Ludwig, y como usted se llama?

Mi nombre es Ludwig, i como usted se ljama?

*Ich finde Sie sehr hübsch, verraten Sie mir Ihren Namen? Usted me parece muy linda, me puede decir su nombre? **usted me parese mui linda, me puede desir su nombre?***

*Möchten Sie tanzen? No quiere bailar? **no kjere beilar?***

Können Sie mir Ihre Telefonnummer geben? Me puede dar su numero de telefono?

Me pueede da su numero de telefono?

Können wir uns morgen wieder treffen? Nos podemos encontrar mañana otra vez?

Estass de vaka-siones? Estas de vacaciones? *Sind Sie auf Urlaub hier?*

No, me voi a kedar en Paraguay. No, me voy a quedar en Paraguay.

Nein, ich bleibe in Py.

Me kedo por tres semanas. Me quedo por 3 semanas. *Ich bleibe 3 Wochen.*

Möchten Sie mich am Wochenende nach Independencia begleiten?

Me quiere acompañar el fin de semana a Independencia?

Me kjere acom-panjar el fin de semana a Inde-pen-denzia?

Darf ich Sie heute abend zum Essen einladen? puedo invitarle hoy para cenar?

Puedo inwitarle oi para senar?

Wenn nicht heute, dann aber morgen, nun sagen Sie schon zu!

Si no hoy, pero entonces mañana, dale na si!

Si no oi, pero entonses manjana, dale na si!

Ich beantrage einen Kuss. Solicito un beso. **Soli sito un beso.**